

Ю ю

Ё ё

А а

ПРАВИЛА

ОРФОГРАФИИ И ПУНКТУАЦИИ МАНСИЙСКОГО ЯЗЫКА

(сосъвинский диалект)

Ы ы

У у

Ё ё

Департамент образования и науки
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



**ПРАВИЛА
ОРФОГРАФИИ И ПУНКТУАЦИИ
МАНСИЙСКОГО ЯЗЫКА
(сосьвинский диалект)**

Ханты-Мансийск, 2024

УДК 811.511.142 + 81'35
ББК 81.2
П 50

*Рекомендовано Научно-методическим советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

Ответственный редактор:

Е. К. Скрибник, доктор филологических наук
Каталин Шипёц, доктор философии

Рецензенты:

С. В. Онина, доктор филологических наук
С. М. Ромбандеева, старший корреспондент мансийской газеты «Лӱимӱ сӱрипос»

Правила орфографии и пунктуации мансийского языка (сосьвинский диалект) / авт.-сост. С. А. Герасимова, С. С. Динисламова. – Тюмень: ООО «ФОРМАТ-72», 2024. 74 с.

Справочник по мансийской орфографии и пунктуации является первым опытом системного описания грамматики мансийского языка на основе сосьвинского диалекта и призван обеспечить язык орфографическим стандартом.

Издание содержит свод правил, регулирующих отражение на письме звучащей речи: принципы передачи звуков буквами; единообразное написание частей слова (корня и суффиксов); слитное, дефисное и раздельное написание слов; правила употребления прописных и строчных букв; правила переноса и др.; а также краткий орфографический словарь.

Раздел «Пунктуация» знакомит с правилами расстановки знаков препинания в простом, осложнённом и сложном предложениях.

Справочник предназначен для учителей и учащихся школ с преподаванием мансийского языка, журналистов, учёных и всех, пишущих на мансийском языке и желающих овладеть грамотной письменной речью.

ISBN 978-5-6050614-7-2

- © БУ ХМАО–Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2024
- © Герасимова С. А., Динисламова С. С., авторы-составители, 2024

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	5
I. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ МАНСКОЙ ГРАФИКИ И ОРФОГРАФИИ	7
1.1. Графика мансийского языка. Алфавит	7
1.2. Научные основы и принципы орфографии	9
1.3. Фонологическая система сосвинского диалекта мансийского языка	12
1.4. Буквы мансийского алфавита.....	16
Буква <i>A a</i>	16
Буква <i>Ā ā</i>	16
Буква <i>B b</i>	17
Буква <i>Г г</i>	17
Буква <i>E e</i>	18
Буква <i>Ē ē</i>	18
Буква <i>Ė ė</i>	18
Буква <i>Ē ē</i>	18
Буква <i>И и</i>	19
Буква <i>Ĭ ĭ</i>	19
Буква <i>Ĳ ĳ</i>	19
Буква <i>K k</i>	19
Буква <i>Л л</i>	20
Буква <i>М м</i>	20
Буква <i>Н н</i>	20
Буква <i>Ѓ ģ</i>	20
Буква <i>О о</i>	21
Буква <i>Ō ō</i>	21
Буква <i>П п</i>	21
Буква <i>Р р</i>	21
Буква <i>С с</i>	21
Буква <i>Т т</i>	22
Буква <i>У у</i>	22
Буква <i>Ų ų</i>	22
Буква <i>Х х</i>	22
Буква <i>ы</i>	22
Буква <i>Ы̋ ы̋</i>	23
Буква <i>ь</i>	23
Буква <i>ь</i>	23
Буква <i>Э э</i>	24
Буква <i>Ė ė</i>	24
Буква <i>Ю ю</i>	24
Буква <i>Ĳ ĳ</i>	24
Буква <i>Я я</i>	24
Буква <i>Ĳ ĳ</i>	25

1.5. Общие правила употребления букв для обозначения гласных и согласных звуков	25
1.6. Правописание слов разных частей речи	27
1.7. Слитное, дефисное и раздельное написание	34
1.8. Правила употребления прописных и строчных букв	37
1.9. Правила переноса	38

II. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ МАНСИЙСКОЙ ПУНКТУАЦИИ 38

2.1. Знаки конца и начала предложения	39
2.2. Знаки препинания в простом неосложнённом предложении	39
2.3. Знаки препинания в осложнённом предложении	40
2.4. Знаки препинания в сложном предложении	42
2.5. Знаки препинания в предложениях с прямой речью	45

Краткий словарь глаголов мансийского языка

(сосьвинский диалект) 44

Список использованной литературы	70
--	----

Послесловие ответственного редактора	72
--	----

ВВЕДЕНИЕ

Языки коренных народов – это важнейшая часть нематериального культурного наследия человечества, уникальный инструмент для понимания, анализа и описания действительности, формирования картины мира.

Мансийский язык, наряду с хантыйским, является одним из миноритарных языков коренных малочисленных народов Ханты-Мансийского автономного округа – Югры и занесён ЮНЕСКО в Атлас исчезающих языков мира. В связи с этим проблема сохранности и функциональности миноритарных языков, как языков, используемых находящейся в меньшинстве частью населения определённой территории, является весьма актуальной.

Сохранение языка в состоянии коммуникативной пригодности, обучение языку невозможны без разработки языковых стандартов, «поскольку наличие и распространение общепринятой письменной нормы в системе образования, средствах массовой информации, произведениях художественной литературы обеспечивает передачу языка будущим поколениям», оказывает поддержку пишущим на родном языке, «расширяет количество социально значимых сфер функционирования языка, а также повышает престиж и практическую значимость владения им» [1, 50].

Вопросы орфографии и пунктуации мансийского языка неоднократно обсуждались в ходе конференций, семинаров, круглых столов. В 2024 г. на базе Обско-угорского института прикладных исследований и разработок состоялся семинар «К вопросу об усовершенствовании орфографии и унификации мансийского языка», итогом которого стала рекомендация о подготовке данного справочника.

Правила орфографии и пунктуации отражают достижения лингвистической науки в изучении строя мансийского языка, закономерностей функционирования и исторической эволюции языковых единиц, а также согласуются с тенденциями его развития в условиях межэтнического взаимодействия.

Издание представляет собой сборник правил, которые регулируют отражение на письме речи на сосвинском диалекте мансийского языка: передачу звуков буквами; правописание частей слова (корня и суффиксов); слитное, дефисное и раздельное написание

слов; употребление прописных и строчных букв; правила переноса.

Справочник состоит из двух частей: свода правил и краткого словаря глаголов мансийского языка.

Первая часть свода правил содержит два раздела. Раздел I «Основные принципы мансийской графики и орфографии» включает краткое описание графики мансийского языка, фонологической системы сосвинского диалекта мансийского языка, а также общие правила употребления букв для обозначения гласных и согласных звуков. Этот же раздел содержит описание слитного, раздельного и дефисного написания слов, правила употребления прописных и строчных букв и правила переноса.

В разделе II «Основные принципы мансийской пунктуации» содержится описание расстановки знаков препинания в предложении.

Краткий словарь глаголов мансийского языка содержит более 1500 слов¹. Словарь отражает и закрепляет орфографические и орфоэпические нормы, позволяя сделать их узнаваемыми и доступными не только носителям языка.

Настоящее издание входит в серию справочников по правилам орфографии и пунктуации диалектов хантыйского и мансийского языков, создаваемых Обско-угорским институтом прикладных исследований и разработок совместно с Институтом филологии Сибирского отделения Российской академии наук. Составители данного справочника придерживаются общей структуры, представленной в «Правилах орфографии и пунктуации хантыйского языка», разработанной кандидатом педагогических наук Е. А. Нёмысовой, доктором филологических наук Н. Б. Кошкарёвой и доктором филологических наук В. Н. Соловар [7], а также опираются на публикации мансийского филолога Е. И. Ромбандеевой [9; 10; 11; 12] и обращаются к трудам Е. К. Скрибник, К. В. Афанасьевой [15] и А. И. Сайнаховой [13; 14]. Составители выражают благодарность преподавателю Ханты-Мансийского технологического педагогического колледжа А. Р. Станиславец за рекомендации по подготовке справочника.

¹ Краткий словарь глаголов составлен на основе имеющихся словарей [2; 3; 5; 6; 8; 15].

I. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ МАНСКОЙ ГРАФИКИ И ОРФОГРАФИИ

1.1. Графика манского языка. Алфавит

Графика (от греч. *grapho* – пишу, черчу, рисую) – это прикладной раздел науки о языке, в котором регулируется оформление на письме букв и других знаков.

Предметом графики является *алфавит* – полный перечень букв, употребляемых в письменной речи и расположенных в определённом порядке.

Манский язык относится к числу младописьменных. Н. А. Кошелюк условно разделяет «процесс становления системы манской письменности на три этапа, каждый из которых отмечен значительными преобразованиями: 1) вторая половина XIX в. – начало 1930-х годов; 2) 1931–1937 гг.; 3) с 1937 г. по настоящее время. Первые попытки создания манской письменности относятся ко второй половине XIX в., до этого времени общение манси ограничивалось устной речью, в быту использовали тамгу (родовой фамильный знак) и пиктографию (письменность, знаки которой представляют изображённый ими предмет)» [4, 38]. Местные священники при содействии русскоговорящих манси осуществляли перевод основных религиозных текстов на манский язык, используя церковно-славянский или русский шрифт (кириллицу). «Начиная с середины 1920-х гг. была организована систематическая научно-исследовательская деятельность по вопросам изучения языков большинства малых народов Севера» [4, 38], что привело к созданию «Единого Северного Алфавита», состоящего из 32 латинских графем. Становление манской письменности продолжалось более десяти лет и завершилось в 1932 г. созданием нового алфавита на основе сосвинского диалекта как более изученного. «Он состоял из 29 букв, включая специальные обозначения палатализованных согласных, и имел следующий вид:

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh	Hh
Ii	Jj	Kk	Ll	Ll	Mm	Nn	Nn	Ŋŋ
Oo	Pp	Rr	Ss	ŖŖ	Tt	Tt	Uu	Vv
Zz	Ьь							

[4, 39].

Сложности, возникшие в процессе его практического использования педагогическим персоналом, созданных в этот период мансийских школ, послужили причиной его дальнейшего пересмотра и модификации. «В 1937 году мансийская письменность была переведена на русскую графическую основу, содержащую 34 буквы: 33 из них соответствовали русскому алфавиту, 34-й была введена – ъ, исключены диакритические знаки, обозначающие палатализацию согласных, не учитывалась долгота гласных фонем; буквы б, д, ж, з, ф, ц, ч, ш, щ употреблялись для заимствований из русского языка» [4, 40]. Судя по откликам преподавателей и не владеющих грамотой учащихся, новый алфавит также вызывал трудности в освоении письма на мансийском.

Конец 1970-х – начало 1980-х гг. отмечается значительным прорывом в усовершенствовании мансийской письменности. Отсутствие в языке звонких шумных согласных фонем вызвало необходимость доработки существующего алфавита. В результате изучения и последующего уточнения мансийской графики и орфографии Е. И. Ромбандеевой был разработан проект по улучшению алфавита мансийского языка: было предложено дополнительно ввести буквы для долгих гласных, шесть нейотированных букв и четыре йотированных, которые отсутствовали в предыдущих версиях алфавита. Проект был утверждён Министерством Просвещения РСФСР 12 декабря 1979 г. В алфавит мансийского языка было введено 10 графем, обозначающих долготу гласных, выраженную горизонтальной чертой над соответствующей графемой, сохранены также графемы **б, ж, з, ф, ц, ч, ш, щ** для обозначения звуков, не характерных для мансийского языка, но употребляемые на письме в заимствованных из русского языка словах. Эта сформировавшаяся в конце XX в. орфография мансийского языка используется и в настоящее время.

Алфавит мансийского языка.

Современный мансийский алфавит состоит из 44 букв, из них девять букв используются только в словах, заимствованных из русского языка; это буквы для звонких согласных **б, д, ж, з**, аффрикат **ц, ч**, шипящих **ш, щ**, а также фрикативного согласного **ф**.

Аа	Ăă	Бб	Вв	Гг(γ)	Дд	Ее	Ёё	Ёё
Ёё	Жж	Зз	Ии	Йй	Йй	Кк	Лл	Мм
Нн	Њњ	Оо	Ӗӓ	Пп	Рр	Сс	Тт	Уу
Ӱӱ	Фф	Хх	Цц	Чч	Шш	Щщ	ь	ы
Ыы	ь	Ээ	Ӗӓ	Юю	Ӱӱ	Яя	Ӗӓ	

Буква	Название буквы	Буква	Название буквы	Буква	Название буквы
Аа	а	Кк	ка	Цц	цэ
Ӑӑ	аа	Лл	эл	Чч	че
Бб	бэ	Мм	эм	Шш	ша
Вв	вэ	Нн	эн	Щщ	ща
Гг	гэ	Ӧ	Ӧэ	Ъ	твёрдый знак
Дд	дэ	Оо	о	Ы	ы
Ее	е	Ӗӗ	оо	Ы	ыы
Ёё	ее	Пп	пэ	Ь	мягкий знак
Ёё	ё	Рр	эр	Ээ	э
Ёё	ёё	Сс	эс	Ээ	ээ
Жж	жэ	Тт	тэ	Юю	ю
Зз	зэ	Уу	у	Юю	юю
Ии	и	Ӱӱ	уу	Яя	я
Йй	ии	Фф	эф	Яя	яя
Йй	и краткое	Хх	ха		

1.2. Научные основы и принципы орфографии

Орфография – раздел науки о языке, изучающий единообразное написание слов и их частей с помощью буквенных и небуквенных графических средств (дефисов, пробелов, чёрточек при переносе). Правила орфографии изучают:

- 1) передачу звукового состава слов буквами;
- 2) правописание морфем;
- 3) слитное, дефисное и раздельное написание слов;
- 4) употребление прописных и строчных букв;
- 5) правила переноса.

Научные основы орфографии. Составители «Правил орфографии...» исходили из общепринятого положения, что письменные нормы языков, пользующихся алфавитами на фонематической основе, должны отражать систему фонетики и грамматики отражаемого языка. Это, однако, не значит, что орфография современного мансийского языка должна ориентироваться только на произносительные нормы. Необходим научно обоснованный выбор диалектной базы орфограмм, рациональное сочетание опорных написаний на фонематической, морфологической или фонетической основе, фиксирующих на

письме основные виды морфем и их модификации, варианты, отражающие живые фонетические процессы, свойственные современному состоянию мансийского языка, закономерности функционирования языковых единиц разных уровней.

Составители «Правил орфографии...» учитывали следующие научные сведения о мансийском языке и его строе, учёт которых принципиально важен для установления его письменной нормы:

1. Мансийский язык относится к обско-угорской группе финно-угорских языков. По фонетике, морфологии и базовой лексике мансийский язык наиболее близок родственному венгерскому языку. Территориальными разновидностями языка являются совокупности близких друг к другу местных говоров, объединяемых языковедами на основе характерных признаков в следующие диалектные группы [16, 28–31]:

1) Северная группа с двумя диалектами: а) сосьвинским с говорами верхнесосьвинским, сосьвинским (средне- и нижнесосьвинским, по А. Н. Баландину), ляпинским, обским; б) верхнелозьвинским.

2) Южная (или тавдинская) группа.

3) Восточная группа с кондинским диалектом и говорами: верхнекондинским, среднекондинским, нижнекондинским, карымским (по А. Н. Баландину).

4) Западная группа с диалектами: а) пельымским, б) вагильским, в) среднелозьвинским, г) нижнелозьвинским.

Сегодня многие из перечисленных диалектов мансийского языка утрачены: кондинский, пельымский, средне-лозьвинский, нижнелозьвинский, тавдинский, вагильский и др.

Мансийский язык младописьменный, письменная традиция на основе кириллицы базируется в основном на сосьвинском диалекте, который и был положен в основу настоящих «Правил орфографии...».

Фонологическая система мансийского языка включает шесть пар долгих и кратких гласных фонем: <а> – <*ā*>, <и> – <*ī*>, <о> – <*ō*>, <у> – <*ū*>, <ы> – <*ȳ*>, <э> – <*ē*> (подробнее см. раздел 1.3, «Фонологическая система сосьвинского диалекта мансийского языка»). Долгие гласные – специфика мансийского языка, нуждающаяся в отражении на письме. Долгота гласных в мансийском языке обозначается посредством горизонтальной чёрточки над соответствующей гласной буквой: *ā*, *ē*, *ī*, *ō*, *ū*, *ȳ*, *ē*, *ī*, *ō*, *ū*, *ȳ*; *āvi* ‘дверь’, *ēr* ‘край’, *ēvt* ‘лук’, *ēti* ‘ночь’, *ōliop* ‘краска’, *ūs* ‘город’, *minēgȳn* ‘вы (двое, многие) пойдёте’, *ēntap* ‘пояс’, *ȳntup* ‘игла’, *ȳрмак* ‘шёлк’.

Кроме того, в алфавит мансийского языка введены йотированные краткие и долгие гласные графемы: *е* [йэ], *ē* [йэ̄], *ё* [йо], *ē* [йо̄], *ю* [йу],

ю [йу], я [йа], ѣ [йя]. Эти буквы обозначают либо сочетание й с гласной фонемой (в начале слова и после гласной), либо мягкость (палатальность) предшествующей согласной. Итого алфавит мансийского языка включает 20 гласных букв (10 кратких и 10 долгих).

2. В случаях, когда за согласным следует сочетание фонемы <й> с гласной, в частности, в сложных словах, употребление йотированных букв регулируется следующим правилом: после твёрдых (непалатальных) согласных перед таким сочетанием, которое обозначается йотированной буквой, в качестве разделительного знака пишется буква **ь**, например: *Вѳръя* [wŏr-ja] букв.: ‘Лесная река’ (название реки), *аквъянит* [akw-janit] ‘равный (по возрасту, размеру)’. После мягких (палатальных) согласных перед буквой **я** в качестве разделительного знака пишется **ь**: *Мѳнья* [mǎn-ja] букв.: ‘Маленькая река’ (название реки)’.

3. Одной из специфических особенностей системы гласных мансийского языка является редуцированный гласный (среднего ряда, среднего подъёма, всегда краткий) – <**ы**> [э], который встречается в неударных слогах: *потыр* [potər] ‘рассказ, разговор’, *матыр* [matər] ‘что-то’.

4. Заимствования из других языков претерпевали фонетическую адаптацию и должны оформляться на письме в соответствии с её результатами. Так, в заимствованных из русского языка словах возможны скопления согласных, не встречающиеся в мансийском; такие скопления разбиваются несколькими способами:

1) прибавлением гласного к началу слова: *йскола* ‘школа’, *искап* ‘шкаф’, *исвѳся* ‘свеча’;

2) вставкой гласного между двумя согласными в начале односложного слова: *канась* ‘князь’;

3) перестановкой гласного первого слога в начале многосложного слова в позицию между двумя согласными: *тѳрна* ‘труба’, *пирката* ‘бригада’.

4) в конце заимствованных слов огубленные гласные **о**, **у**, которые в мансийском в этой позиции не употребляются, заменяются на **а**: *рѳтива* ‘радио’, *пѳра* ‘перо’, *ѳицества* ‘общество’, *кѳна* ‘кино’, *пѳсьма* ‘письмо’.

5. В мансийском языке 17 согласных фонем, которые группируются по месту артикуляции и по способу артикуляции. Противопоставления по глухости / звонкости в мансийском нет, но по участию голоса и шума различаются шумные и сонорные согласные.

6. В мансийском письме нет особых букв для обозначения парных твёрдых (переднеязычных) и мягких (среднеязычных) согласных. В мансийском языке четыре таких пары: <л> – <л'>, <н> – <н'>, <с> – <с'>, <т> – <т'> ([l] – [l'], [n] – [n'], [s] – [s'], [t] – [t']); они обозначаются одной и той же буквой (л, н, с, т), а на их твёрдость или мягкость указывает следующая за ними гласная буква: на твёрдость согласного – нейотированные буквы а, ā, у, ū, о, ō, э, ē, ы, ȳ, на мягкость – йотированные буквы я, ȳ, ю, ū, ё, ē, е, ē, а также и, ī и буква ь (мягкий знак): лām [lām] ‘молотые кости рыбы’ – лȳм [l'ām] ‘черёмуха’, нāн [nān] ‘вы (многие)’ – нȳн [n'ān] ‘хлеб’, сās ‘бере-ста’ [sās] – сȳсь [s'ās] ‘тётя’, тēп [tēp] ‘пища’ – тēнт [t'ēnt] ‘шапка’.

7. В алфавит введён особый знак для заднеязычного носового у: нау ‘ты’, ȳук ‘лёд’, ‘белый’.

Основные принципы орфографии. Принципы орфографии – это закономерности, лежащие в основе орфографической системы. Каждый принцип орфографии объединяет свою группу правил, ориентированных на единообразное написание слов.

Основным принципом мансийской орфографии является фонематический: большая часть букв мансийского алфавита обозначает на письме фонему, хотя не для всех фонем имеются специальные буквы (см. выше о мягких согласных), некоторые буквы могут обозначать две фонемы (йотированные гласные буквы), а некоторые фонемы обозначаются несколькими буквами (редуцированная фонема [ə]).

Применяются также элементы морфологического и фонетического принципов:

- *морфологический принцип* заключается в одинаковом написании одних и тех же морфем (корень, суффикс) независимо от произносительных реализаций;

- *фонетический принцип* предполагает использование разных букв для разных вариантов одной фонемы в разных фонетических контекстах: например, и и ы для обозначения одной фонемы [i]: эри [ēri] ‘нужно’, но эрыг [ēriγ] ‘песня’, мис [mis] ‘дал’, но мыг [miγ] ‘даёт’ (перед согласным [γ], ср. пыг [piγ] ‘сын’); у для обозначения фонемы [ə] перед губно-губными согласными: хāп=ум [χārəm] ‘моя лодка’, но хāп=ын [χārən] ‘твоя лодка’.

1.3. Фонологическая система сосвинского диалекта мансийского языка

Мансийское письмо является преимущественно фонематическим, когда на письме отражаются не просто звуки мансийской

речи, а в соответствии со смыслоразличительными признаками, передаваемыми фонемами. Фонологическая система мансийского языка насчитывает 29 гласных и согласных фонем, для обозначения которых используются 33 буквы.

1.3.3. Гласные фонемы мансийского языка. В мансийском языке различаются долгие и краткие гласные (табл. 1, 2), причём не только количественно, но и качественно. Долгие гласные произносятся более открыто, чем соответствующие краткие; долгие *ō*, *ū* могут по звучанию напоминать дифтонги.

По месту расположения языка (подъём) различаются гласные нижнего подъёма – <*a*>, <*ā*>; гласные среднего подъёма – <*э*>, <*ḗ*>, <*o*>, <*ō*>, <*ы*>, <*ȳ*>; гласные верхнего подъёма – <*ū*>, <*ū̄*>, <*y*>, <*ȳ*>.

По месту артикуляции (ряд) различаются гласные переднего ряда – <*и*>, <*ī*>, <*э*>, <*ḗ*>; гласные среднего ряда – <*ы*>, <*ȳ*>, <*a*>, <*ā*>; гласные заднего ряда – <*y*>, <*ȳ*>, <*o*>, <*ō*>.

В мансийском языке нет назализованных гласных.

По неогубленности / огубленности [нелабиальности / лабиальности] различаются нелабиальные – <*a*>, <*ā*>, <*э*>, <*ḗ*>, <*и*>, <*ī*>, <*ы*>, <*ȳ*>; лабиальные – <*o*>, <*ō*>, <*y*>, <*ȳ*>.

Далее гласные противопоставляются *по долготе / краткости*. Как уже говорилось, долгие гласные более открыты и отодвинуты назад, краткие гласные несколько продвинуты вперёд, менее открыты, чем долгие. При произнесении долгих нелабиальных гласных губы в той или иной мере напрягаются, а при произнесении <*o*>, <*ō*>, <*y*>, <*ȳ*> губы округляются. При артикуляции кратких гласных губы меньше напряжены, чем при артикуляции долгих гласных фонем.

Таблица 1

Гласные фонемы мансийского языка
(классификация Е. И. Ромбандеевой) [9, 26; 10, 16]

Ряд	Передний		Средний		Задний	
	Неогубленные				Огубленные	
Подъём	Краткие	Долгие	Краткие	Долгие	Краткие	Долгие
Верхний	<i>и</i>	<i>ī</i>			<i>y</i>	<i>ȳ</i>
Средний	<i>э</i>	<i>ē</i>	<i>ы</i>	<i>ȳ</i>	<i>o</i>	<i>ō</i>
Нижний			<i>a</i>	<i>ā</i>		

Гласные фонемы мансийского языка
(классификация Е. К. Скрибник) [15, 10]

	Передний ряд		Средний ряд	Задний ряд	
	Краткие	Долгие	Краткие	Краткие	Долгие
Верхний подъём	<i>и (i)</i>	<i>ī (ī)</i>		<i>у (u)</i>	<i>ū (ū)</i>
Средний подъём	<i>е (e)</i>	<i>ē (ē)</i>	<i>ы (ə)</i>	<i>о (o)</i>	<i>ō (ō)</i>
Нижний подъём				<i>а (a)</i>	<i>ā (ā)</i>

Классификация Е. К. Скрибник исходит из того, что буквы **и** и **ы**, в отличие от русского алфавита, обычно обозначают одну и ту же мансийскую фонему и используются для различения непалатальности (твёрдости) в случае **ы**, **ы̄** – и палатальности (мягкости) предшествующего согласного в случае **и**, **ӣ**. Дополнительно же букву **ы** используют для обозначения краткой (редуцированной) фонемы <ə>, использующейся только в первом слоге.

1.3.2. Согласные фонемы мансийского языка¹. Согласных фонем в мансийском языке всего 17: <в>, <з> (щелевой [ɣ]), <й>, <к>, <л>, <л'>, <м>, <н>, <н'>, <у>, <п>, <р>, <с>, <с'>, <т>, <т'>, <х>. Из всех перечисленных согласных в начале слова не употребляется заднеязычный носовой <у> и заднеязычный щелевой <з> [ɣ].

Система согласных (см. табл. 3) организована следующим образом. По способу артикуляции и по активному органу артикуляции согласные делятся на смычные губно-губные [билабиальные]: <п>, <м>, <в>; переднеязычные: <т>, <с>, <л>, <н>; переднеязычный тремулант – <р>; среднеязычно-переднеязычные [альвеопалатальные]: <л'>, <н'>, <с'>, <т'>, а также среднеязычный щелевой <й>; заднеязычные [постдорсальные] смычные – <к>, <у>, <х>, а также щелевой <з> [ɣ], который между гласными озвончается, а в конце слова оглушается полностью.

Для дальнейшей классификации согласных системное значение имеют следующие особенности: а) фонематическая оппозиция четырёх пар согласных – среднеязычно-переднеязычные (мягкие) и соответствующие им переднеязычные (твёрдые) их пары: <л> – <л'>, <н> – <н'>, <с> – <с'>, <т> – <т'>; б) отсутствие противопоставления по звонкости / глухости смычных согласных; в) отсутствие аффрикат (смычно-щелевых) <ц>, <ч>, фрикативного <ф>, шипящего щелевого <ш>.

¹ Описание согласных звуков дано по монографии [11, 28–29].

В школьных учебниках противопоставление четырёх пар согласных <л> – <л'>, <н> – <н'>, <с> – <с'>, <т> – <т'> подаётся как *противопоставление по признаку твёрдости / мягкости* [непалатализованные / палатализованные]. За этим стоит не дополнительный подъём языка (палатализация), как в русском языке, а разное место образования: переднеязычные объясняются как твёрдые, среднеязычно-переднеязычные – как мягкие. Пары по этому признаку уже приводились выше:

lām [lām] ‘молотые кости рыбы’ – *l'ām* [l'ām] ‘черёмуха’;

nān [nān] ‘вы (многие)’ – *n'ān* [n'ān] ‘хлеб’;

sās ‘береста’ [sās] – *s'ās* [s'ās] ‘тётя’;

tān [tān] ‘пища’ – *t'ānt* [t'ānt] ‘шапка’.

В отличие от русского, другие согласные в мансийском языке перед гласными переднего ряда *и*, *й* палатализируются слабо.

Фонема <с'> (в финно-угорской транскрипции [š]) обозначается на письме диграфом *сь*, а также сочетанием с йотированной гласной буквой. В связи с тем, что по произношению она сходна с русской фонемой <щ> ([ʃ]), многие пишущие на мансийском по аналогии употребляли для её записи букву *щ*: [šöl] ‘богатство’ – *сёл* и *щёл*, [šērmāt] ‘узда’ – *сёрмат* и *щёрмат*. В целях унификации мансийской орфографии было рекомендовано вместо *щ* писать *сь* (а также сочетания *с* с йотированными гласными буквами), так как мансийскому языку не свойственны аффрикаты *ц*, *ч*, шипящие *ш*, *щ*.

Таблица 3

Согласные фонемы мансийского языка

Способ образования		Место образования			
		Губные	Переднеязычные	Передне-среднеязычные (мягкие)	Заднеязычно-задненёбные
Шумные	Взрывные	<i>п</i>	<i>т</i>	<i>т'</i>	<i>к, к°</i>
	Щелевые		<i>с</i>	<i>с'</i>	<i>х</i>
Сонорные	Носовые	<i>м</i>	<i>н</i>	<i>н'</i>	<i>ŋ</i>
	Щелевые	<i>в</i>		<i>й</i>	<i>ɣ (γ)</i>
	Прочие		<i>л</i> <i>р</i>	<i>л'</i>	

Таким образом, систему согласных мансийского языка и фонетическую структуру слова характеризуют следующие особенности:

- 1) отсутствует оппозиция шумных согласных по звонкости / глухости: все шумные согласные являются глухими фонемами;
- 2) отсутствует оппозиция по твёрдости / мягкости;
- 3) отсутствуют аффрикаты (типа русских **ч** или **ц**) как самостоятельные фонемы, употребляются только в заимствованных словах;
- 4) стечение двух согласных в начале слова не допускается, оно возможно только в середине и конце слова, а также на границе слогов. При стечении трёх согласных происходит упрощение группы согласных;
- 5) согласные **г** и **н** в начале слова не встречаются, только в середине и конце слова.

1.4. Буквы мансийского алфавита

Буквы мансийского алфавита в большинстве своём обозначают фонемы. Как уже говорилось, фонематический принцип предполагает, что на письме все алломорфы одной фонемы отражаются одной и той же буквой.

Буква **A a**

Буква **a** обозначает фонему [a], например, *ac* ‘дыра’, *аныг* ‘внук’, *манах* ‘сколько’, *ала* ‘крыша’.

Фонема [a] и соответственно буква **a** встречается во всех позициях: в абсолютном начале, в середине и на конце слова: *ат* ‘пять’, ‘запах’, *анькас* ‘горох’, *аки* ‘дядя’, *атын* ‘вкусный’, *хас* ‘тальник’, *нам* ‘имя’, *аман* ‘или’, *восьрам* ‘жёлтый’, *колкан* ‘пол’, *хура* ‘корыто’, *ульпа* ‘кедр’, *хоса* ‘длинный’, *аква* ‘один’, *ула* ‘самострел’.

Буква **Ā ā**

Буква **ā** обозначает фонему [ā], например: *Āс* ‘Обь’, *āпа* ‘люлька’, *вāс* ‘утка’.

Фонема [ā] и буква **ā** употребляется преимущественно в первом слоге: *āрась* ‘очаг’, *āt* ‘волос’, *āви* ‘дверь’, *āстуңкве* ‘завершить’, *āңквал* ‘пень’, *сāс* ‘береста’, *вāта* ‘берег’, *мāлтын* ‘тепло’, *сāграп* ‘топор’). В непервом слоге она встречается редко, в сложных словах: *мā* ‘земля’ > *лūимā* ‘север’, *нēлсāт* ‘восемьдесят’.

Буквы **a** и **ā** обозначают разные фонемы, поэтому различаются на письме (см. табл. 4).

Примеры слов, которые различаются звуками *a* и *ā*

<i>a</i>	перевод	<i>ā</i>	перевод
<i>at</i>	1. пять 2. запах	<i>āt</i>	волос
<i>сам</i>	1. глаз 2. крупинка, крошка, зерно	<i>sām</i>	1. угол 2. чешуя 3. кора
<i>сac</i>	оба	<i>sāc</i>	1. селезень 2. береста
<i>сав</i>	лень, нужда	<i>sāv</i>	1. много 2. заводь
<i>саглуу́кве</i>	сердиться	<i>sāglу́кве</i>	загнуть, перегнуть
<i>сагуу́кве</i>	обидеться	<i>sāguу́кве</i>	кушать (о лосином мясе)
<i>акв</i>	один	<i>ākv</i>	тётя
<i>ас</i>	1. дыра, отверстие 2. короста	<i>Āc</i>	Обь

Буква **В** в

Буква **в** обозначает фонему [w]: *вит* ‘вода’, *вōй* ‘масло’.

Перед гласными переднего ряда *и*, *ī*, *е*, *ē* не палатализуется. Встречается в начале, середине и конце слова: *вōт* ‘ветер’, *вās* ‘утка’, *вāтуу́кве* ‘собирать’, *вйгыр* ‘красный’, *вйльт* ‘лицо’, *āви* ‘дверь’, *ōвта* ‘пика’, *йōсвой* ‘орёл’, *ēвт* ‘лук (оружие)’, *лēmвой* ‘комар’, *лов* ‘десять’, *лув* ‘лошадь’, *сāv* ‘много’, *акв* ‘один’, *ййв* ‘дерево’.

Буква **Г** г

Буква **г** обозначает два звука:

1) щелевой [г] (γ): *āγи* [āγi] ‘дочь, девушка’, *пыг* [pγ] ‘сын, мальчик’, *лэг* [lēγ] ‘хвост’;

2) взрывной [г], который используется в словах, заимствованных из русского языка: *газ*, *газета*, *бригадир*.

Щелевая фонема [γ] и буква **г** в абсолютном начале слова не встречается, только в середине и в конце слова: *кēтыглāтуу́кве* ‘отправлять’, *āгм* ‘боль’, *вāгтāl* ‘слабый’, *ēнгынут* ‘игрушка’, *кисгуу́кве* ‘свистеть’, *китыг* ‘два’, *кēлыг* ‘болото’, *акваг* ‘всегда, сплошь’, *апыг* ‘внук, внучка’.

Буква Е е

Буква *е* в середине слова обозначает фонему [э], а в сочетании с буквами *л, н, с, т* – дополнительно мягкость (палатальность) предшествующего согласного: *сехыльтаукве* ‘скрипеть’; в начале слова и после гласного она обозначает сочетание фонем [йэ]: *ехтуукве* ‘промёрзнуть’, *аюукве* ‘пить’.

Буква *е* встречается очень редко. В середине слова она употребляется в нескольких словах, в том числе сложных: *костер* ‘ноготь’, *олнкер* ‘копейка’ (от *кёр* ‘железо’), *маткём* ‘столько’, *такём* ‘такой’ (от *кём* ‘количество’), *тõрев* ‘белый медведь’. В конце слова буква *е* встречается в суффиксе инфинитива *-укве* (*атаяукве* ‘чуять (запах)’), а также в глаголах в форме 3 л. ед. ч. при дв. ч. объекта, например: *тав вāри=яг=е* ‘он делает те два’, *тав тот=с=аг=е* ‘он нёс те два / тех двоих’.

Буква Ё ё

Буква *ё* обозначает сочетание [йэ] в абсолютном начале слова: *ёр* ‘край’, *ёри* ‘кривой’, *ёнта* ‘круг’.

Буква *ё* после букв *л, н, с, т* обозначает сочетание среднеязычных согласных [*л’, н’, с’, т’*] и фонемы [э]: *лёук* ‘деревянный гвоздь’, *нёлм* ‘язык’, *сён* ‘карман’.

Буква *ё* после всех остальных согласных обозначает фонему [э]: *вёськат* ‘добрый’, *мётыу* ‘ценный’, *пёлуп* ‘острый’, *лёккар* ‘врач’, *кёр* ‘железо’, *мён* ‘мы двое’.

Буква Ъ ъ

Буква *ъ* в абсолютном начале слова обозначает сочетание звуков [jо]: *ъвтуукве* ‘купить’, *ънгынут* ‘игрушка’, *ъмас* ‘хороший’.

После букв *л, н, с, т* буква *ъ* обозначает сочетание среднеязычных согласных [*л’, н’, с’, т’*] и фонемы [о]: *нёл* ‘нос’, *сёвал* ‘чувал’, *нёлсат* ‘восемьдесят’, *нёхыс* ‘соболь’, *сёпыр* ‘глухарь’.

В сложных словах буква *ъ*, обозначая сочетание [йо], отделяется от последнего согласного первого слова буквой *ѣ* (твёрдый знак): *аквъѣт* [akw-jot] ‘вместе’, *супьѣлы* [sup-joli] ‘подол (платья)’.

Буква Ы ы

Буква *ы* в абсолютном начале слова обозначает сочетание фонем [jо]: *ѣвт* ‘лук’, *ѣр* ‘сила’, *ѣрнкол* ‘чум’, *ѣхуукве* ‘кружиться’.

Буква **ѣ** в середине слова после букв **л, н, с, т** обозначает сочетание среднеязычных согласных [**л', н', с', т'**] и фонемы [ѣ]: *лѣух* 'дорога', *нѣтнэ* 'красивый', *сѣри* 'цветок', *нѣвыль* 'мясо', *лѣмвой* 'комар'.

Буква И и

Буква **и** обозначает фонему [i]: *тѣргил* 'дрожь', *иу* 'ещё'.

Буква **и** встречается во всех трёх позициях: в начале слова, в середине слова и в конце слова: *ис* 'душа', *исуѣкве* 'приземлиться', *исмит* 'суп', *пис* 'слой', *пѣри* 'кривой', *мори* 'непутёвый'.

Буква **и** после букв **л, н, с, т** обозначает сочетание среднеязычных согласных [**л', н', с', т'**] и фонемы [i]: *нильтау* 'яр', *сивзуѣкве* 'свистеть'.

В первом слоге после букв **л, н, с, т** она обозначает также редуцированный гласный [э]: *алсиу* [al'sɛŋ] 'вооруженный, имеющий оружие', *писалит* [pisaɫ'-ɛɫ] 'ружья'.

Буква Й ѣ

Буква **ѣ** обозначает долгую гласную [i̯]: *ѣснас* 'окно', *пѣсаль* 'ружьё'.

Эта фонема и соответственно буква **ѣ** встречается только в первом слоге: *ѣныг* 'шиповник', *вѣльт* 'лицо', *мѣл* 'глубокий', *ѣѣв* 'дерево', *кѣвырт* 'внутри'.

Буква **ѣ** после букв **л, н, с, т** не употребляется.

Буква Й ѣ

Буква **ѣ** обозначает звук [j]: *ѣѣв* 'дерево', *сѣйт* 'прут; толк'.

Этот звук и буква **ѣ** встречается в начале, середине и конце слова: *ѣиѣыг* 'филин; пугало', *сѣйттыгѣѣлуѣкве* 'опомниться', *мѣйт* 'сказка', *нуй* 'сукно', *кай* 'призыв покровителя', *хѣйтуѣкве* 'бежать', *ѣнгуѣ* 'лось', *ѣсвой* 'орёл'.

Буква К к

Буква **к** обозначает звук [k]: *ѣрмак* 'шёлк', *кати* 'кошка'.

Звук и буква **к** встречается в начале, середине и конце слова: *кѣт* 'рука', *кѣр* 'печка', *кѣти* 'кошка', *косяр* 'бурундук', *пуки* 'живот', *покты* 'с трудом сидит', *камка* 'рыболовная ловушка', *пѣйѣуѣкве* 'просить', *сѣѣкѣлыѣтил* 'клюква', *тѣк* 'крепкий', *сак* 'бусинка', *каѣк* 'старший брат', *кѣрсяк* 'молоток'.

Буква Л л

Буква **л** обозначает переднеязычный латеральный звук [l]: *кālась* ‘калач’, *лām* ‘молотые кости рыбы’, *лылыу* ‘живой’, *лыпыу* ‘мохнатый’, *лэс* ‘ловушка, петля’.

Буква **л** встречается в начале, середине и конце слова: *лов* ‘десять’, *лув* ‘лошадь’, *олн* ‘деньги’, *алы* ‘вверх (по реке)’, *хал* ‘щель, промежуток’, *пāl* ‘половина, нары’.

Буква **л** обозначает среднеязычный звук [ɭ], если после неё стоят буквы *е, ē, ё, ē̄, и, ī, ю, ю̄, я, я̄* и *ь*: *лām* [ɭām] ‘черёмуха’, *лэх* [ɭōx] ‘дорога’, *олюн* [ol̥ʷɪp] ‘краска’, *ульпа* [ul̥ʷpa] ‘кедр’, *паль* [pal̥ʷ] ‘ухо’, *соль* [sol̥ʷ] ‘палка с острым концом’, *лъялт-хōутуукве* [ɭal̥ʷt-xōŋtuŋkwe] ‘встретить’, *вальсям* [wal̥ʷśam] ‘стружка’, *вāрмāль* [warmal̥ʷ] ‘дело’, *вйльт* [wil̥ʷt] ‘лицо’.

Буква М м

Буква **м** обозначает звук [m]: *мис* ‘корова’, *морах* ‘морошка’, *рума* ‘друг’, *сам* ‘глаз’, *тамле* ‘такой’.

Звук и буква **м** встречается в начале, середине и конце слова: *мāнт* ‘лопата’, *мос* ‘болезнь’, *мāгыу* ‘медовый’, *мувлахи* ‘вокруг’, *āмп* ‘собака’, *норма* ‘полка’, *пūмась* ‘интересный’, *ўмпи* ‘ковш’, *хум* ‘мужчина’, *сām* ‘чешуя, угол’, *нйосум* ‘сват’, *осхум* ‘конечно’, *пум* ‘трава’.

Буква Н н

Буква **н** обозначает переднеязычный звук [n]: *сун* ‘нарта’, *сунсыглан* ‘проверочный’.

Буква **н** встречается в начале, середине и конце слова: *нāн* ‘вы (многие)’, *нам* ‘имя’, *āны* ‘чашка’, *кональ* ‘на улицу’, *ёлн* ‘вниз’, *сāн* ‘чуман из бересты’.

Буква **н** обозначает среднеязычный звук [ɳ], если после неё стоят буквы *е, ē, ё, ē̄, и, ī, ю, ю̄, я, я̄* и *ь*. И звук, и буква встречаются во всех позициях: *нямари* [ɳatari] ‘кривляка, кокетка’, *нир* [ɳir] ‘прут, лоза’, *аня* [aɳa] ‘красивый’, *āньт* [aɳt] ‘рог’, *ань* [aɳ] ‘теперь’, *мāнь* [māɳ] ‘маленький’.

Буква ң

Буква **ң** обозначает заднеязычный звук [ŋ] (нг): *нёрыву* ‘горный’, *пўу* ‘стадо’.

Буква **ң** в абсолютном начале слова (в инициальном положении) не встречается, она употребляется в середине и на конце слова: *āңха* ‘куропатка’, *мўи* ‘яйцо’, *умиң* ‘дуплистый (о дереве)’, *наң* ‘ты’, *иң* ‘всё ещё’, *ёрың* ‘важный, горделивый, надменный’.

Буква О о

Буква **о** обозначает звук [o]: *сорт* ‘щука’, *потыр* ‘рассказ, разговор’.

Звук [o] встречается в первом и непервом слоге: *ос* ‘поверхность’, *окка* ‘ручной оленёнок’, *охсар* ‘лиса’, *осьмарыу* ‘хитрый’, *ома* ‘мама’, *пос* ‘свет’, *мос* ‘заразная болезнь’, *кос* ‘коготь’, *исхор* ‘тень’, *кёрсоль* ‘гвоздь’.

Буква Ъ ъ

Буква **ъ** обозначает долгий гласный [õ]: *сõль* ‘правда’, *тõнт* ‘тогда’.

Этот гласный и соответствующая буква **ъ** встречаются только в первом слоге: *õпа* ‘дед (по отцовской линии)’, *õлупса* ‘жизнь’, *õри* ‘самка (собаки)’, *сõс* ‘чага’, *пõх* ‘бок, боковая сторона’, *хõт* ‘шесть, где’, *пõль* ‘наст’.

Буква П п

Буква **п** обозначает глухой губно-губной согласный [p]: *пӯт* ‘котёл’, *хәп* ‘лодка’. Он встречается в начале, середине и конце слова: *пор* ‘плот’, *пәкв* ‘шишка’, *пәйп* ‘кузов’, *әпа* ‘люлька’, *аныг* ‘внук’, *сампос* ‘зрение’, *ёмтапанкве* ‘становиться’, *йильпи* ‘новый’, *түп* ‘весло’, *тумп* ‘остров’, *манхурип* ‘какой’, *мәлтып* ‘тепло’.

Буква Р р

Буква **р** обозначает сонорный дрожащий согласный [r]: *нёр* ‘гора’, *рап* ‘стриж’. Он встречается в начале, середине и конце слова: *русы* ‘кисти’, ‘бахрома’, *ракв* ‘дождь’, *пõри* ‘кривой’, *хорт* ‘лай’, *пõр* ‘икра’, *кәр* ‘дятел’.

Буква С с

Буква **с** обозначает щелевой согласный [s]: *ниласәт* ‘четыре’, *сым* ‘сердце’. Он встречается в начале, середине и конце слова: *сәм* ‘угол, чешуя’, *сорт* ‘щука’, *понсум* ‘спелый’, *ханса* ‘орнамент’, ‘след (медведя)’, *хус* ‘двадцать’, *мис* ‘корова’.

Буква **с** обозначает среднеязычный звук [ʃ] (с’), если после неё пишутся йотированные гласные, **и**, **й** или мягкий знак: *мось* [moʃ] ‘немного’, *мольсяу* [moʃʃau] ‘малица’.

Встречается во всех трёх позициях, в начале, середине и на конце слова: *сәй* [ʃäj] ‘чай’, *асирма* [aʃirma] ‘мороз, холод’, *хасьлум* [xaʃlum] ‘рваный’, *пись* [piʃ] ‘способ’, *кәсь* [kaʃ] ‘штаны’.

Буква Т т

Буква **т** обозначает звук [t]: *кантыу* ‘злой, сердитый’, *тāl* ‘год, зима’.

Встречается в начале, середине и конце слова: *тār* ‘корень’, *тол* ‘талый’, *аты* ‘собирает’, *ōтыр* ‘богатырь’, *уты* ‘лает’, *пот* ‘налог’, *сōт* ‘удача’.

Буква **т** перед йотированными гласными обозначает среднеязычный звук [tʲ]: *тиōпыу* [tʲūrəŋ] ‘милый’.

Встречается в начале, середине и конце слова: *тēнт* [tʲənt] ‘шапка’, *тjака* [tʲaka] ‘огонь’ (в табуированной речи), *поть-поть* ‘кап-кап’, *питьми* ‘губа’.

Буква У у

Буква **у** обозначает огубленный гласный [u]: *номсуукве* ‘думать’, *тул* ‘облако’.

Встречается в начале и середине слова: *урак* ‘момент’, *урум* ‘худой’, *улас* ‘стул’, *унсах* ‘мост’, *ут* ‘вещь, предмет, некто’, *пум* ‘травя’, *хум* ‘мужчина’, *поргуукве* ‘прыгать’, *пуук* ‘голова, зуб’, *суй* ‘звук’, *турман* ‘темнота’.

В исконно мансийских словах буква **у** в конце слова не употребляется

Буква Ы̯ ы̯

Буква **ы̯** обозначает долгий гласный [ū]: *тўйт* ‘снег’, *сўп* ‘рот’.

В исконно мансийских словах встречается в только в первом слоге, в том числе в сложных словах: *ўй* ‘зверь’ – *сāлыўй* ‘волк’ (‘олений зверь’), *ўмпи* ‘ковш’, *ўс* ‘город’, *ўльпа* ‘кедр’, *ўринэква* ‘ворона’, *пўт* ‘котёл’, *пўн* ‘большое стадо (олений, иных животных)’, *пўмась* ‘интересный’, *сўй* ‘бор’, *тўлмах* ‘росомаха’

Буква Х х

Буква **х** обозначает заднеязычный щелевой согласный [χ]: *морах* ‘морозка’, *унсах* ‘мост’. В начале слова, особенно перед краткими гласными, он удлиняется. Встречается во всех трёх позициях: *хал* ‘щель’, *хōвт* ‘ель’, *хōнт* ‘войско’, *хōтна* ‘некто, кто-то’, *хўлуп* ‘сеть’, *сōхат* ‘рулон (бересты, ткани)’, *аквхурип* ‘одинаковый’, *āуха* ‘куропатка’, *лāхыс* ‘гриб’, *мāхум* ‘народ’, *пōх* ‘бок, боковая сторона’, *сах* ‘кишка’, *восьлах* ‘слякоть’, *лёўх* ‘дорога’, *манах* ‘сколько’.

Буква ы

Буква **ы** обозначает гласный [i]; после согласных **л**, **н**, **с**, **т** она обозначает твёрдости этих согласных: *тыг* [tiŋ] ‘сюда’, *тынсян*

[tinʂaŋ] ‘аркан’, *сāлы* [sāli] ‘олень’. В первом слоге она обозначает также редуцированный гласный [э]: *карсыт* [karsət] ‘рост, высота’, *потыр* [rotər] ‘рассказ, разговор’.

Буква **ы** встречается в середине, в конце слова; *мōртом* ‘южный’, *йипыг* ‘филин, пугало’, *минэ́гын* ‘ты пойдёшь’, *нып* ‘береговой остров котомки’, *сытам* ‘глухой (о лесе)’, *тытты* ‘кормит’, *тэ́лы* ‘зима’, *хāсы* ‘умеет’.

В абсолютном начале слова буква **ы** не употребляется; гласный [i] в абсолютном начале обозначается буквой **и**: *инар* ‘седло’.

Буква ы́

Буква **ы́** обозначает долгий гласный [ī] после непалатальных согласных: *вы́гыр* ‘красный’.

В абсолютном начале слова он не употребляется, встречается в первом слоге слова (*кы́гси* ‘старший брат’), а также в последнем слоге глагола с суффиксом 2 л. дв. и мн. ч., например: *минэ́г*=*ы́н* ‘вы пойдёте’, *ва́рияг*=*ы́н* ‘вы сделаете’, *минас*=*ы́г* ‘они вдвоём ушли’.

Буква ъ

Буква **ъ** не обозначает звука, употребляется в качестве разделительного знака перед буквами **ё**, **ю**, **я**, обозначающими сочетания [jo], [ju], [ja]: *се́ръёр* [sērjor] ‘спокойный, приятный’, *э́нтапъёр* [ēntapjor] ‘поясница’, *нэ́мхотъют* [nēmχotjut] ‘никто’, *вильтъят* [wiltjat] ‘лоб’, *хоталъят* [χotaljat] ‘полдень’.

Буква ъ́

Буква **ъ́** не обозначает звука. Она употребляется:

1) в качестве разделительного знака перед буквами **ё**, **ю**, **я**, обозначающими сочетания [jo], [ju], [ja]: *Ма́нья* [mań-ja] букв.: ‘Маленькая река’ (название реки);

2) в сочетании с предшествующими буквами **л**, **н**, **с**, **т** обозначает среднеязычные согласные [lʲ], [nʲ], [sʲ], [tʲ]: *алга́ль* [alyalʲ] ‘вверх по реке’, *алысла́птāl* [ālislaptāl] ‘безоружный’, *ва́рмаль* [wārmalʲ] ‘дело’, *виль́т* [wiltʲ] ‘лицо’, *а́кань* [akań] ‘кукла’, *е́паньси* [jōpańsi] ‘войлок’, *поньху́кве* [pońχuŋkwe] ‘хныкать’, *а́мысь* [āmiś] ‘загадка’, *а́гирись* [āyiriś] ‘девочка, дочка’, *во́сьрам* [wośram] ‘желчь, жёлтый’, *ма́тъня* [mātʲna] ‘мотня (в неводе)’, *пи́тьми* [pitʲmi] ‘губа’, *хотъют* [χotʲjut] ‘кто’.

Буква Э э

Буква **э** обозначает гласный [e].

Встречается редко, в основном в конце слова: *номтэ* ‘его дума, его желание’, *маньнэ* ‘невеста’, *таккѣтэ* ‘в одиночестве’, *миннэ* ‘идуший’.

Буква Ъ ъ

Буква **ѡ** обозначает долгий гласный [ē]: *тѡрти* ‘лекарство’, *лѡуын* ‘белка’.

Встречается только в первом слоге: *ѡт* ‘ночь’, *ѡрыг* ‘песня’, *ѡква* ‘женщина’, *ѡрупсан* ‘ласковый’, *ѡсь* ‘младшая сестра’, *нѡпак* ‘бумага’, *сѡй* ‘песок’, *нѡри* ‘охра’, *нѡпак* ‘бумага’, *лѡтык* ‘песец’, *сѡукв* ‘пар, туман’, *нѡ* ‘женщина’.

Долгий **ѡ** не в первом слоге встречается в глаголах настоящего времени безобъектного спряжения: *тѡгум* ‘я ем’, *минѡгын* ‘ты идѣшь’.

Буква Ю ю

Буква **ю** в начале слова и в сложном слове после разделительного знака обозначает сочетание звуков [ju]: *юрт* ‘друг’, *юнга* ‘пятка’, *ювле* ‘обратно’, *нѣмхотѣют* [nēmχotjut] ‘никто’.

Буква **ю** после букв **л**, **н**, **с**, **т** обозначает звук [u] и палатальность предшествующего согласного: *нюлми* [nūlmi] ‘рана’, *сюлси* [sūlsi] ‘кулик’, *нилюнкве* [niľʹuŋkwe] ‘чистить’, *нюлы* [nūli] ‘пихта’,

В конце слова буква **ю** не употребляется.

Буква Ю̋ ю̋

Буква **ю̋** в начале слова обозначает сочетание звуков [jū]: *ю̋нтуп* [jūntuŋkwe] ‘иголка’, *ю̋свой* [jūswoj] ‘орёл’, *ю̋нтӳнкве* [jūntuŋkwe] ‘шить’, *ю̋ныгта̋нкве* [jūniytaŋkwe] ‘ударить’.

Буква **ю̋** после букв **л**, **н**, **с**, **т** обозначает звук [y̋] и палатальность предшествующего согласного: *т̋ю̋пыу* [t̋y̋pəŋ] ‘милый’, *лю̋лиу* [ľʹulʹiŋ] ‘высокий’, *лю̋лю̋нкве* [ľʹulʹy̋ŋkwe] ‘стоять’.

В конце слова буква **ю̋** не употребляется.

Буква Я я

Буква **я** в абсолютном начале слова обозначает сочетание звуков [ja]: *яныг* ‘большой’, *ятри* ‘тетерев’, *яг̋аги* ‘сестра’.

Буква **я** после букв **л**, **н**, **с**, **т** обозначает звук [a] и палатальность предшествующего согласного: *нявлак* [nawlak] ‘мягкий’, *тынсяу* [tinśau] ‘аркан’, *ляпат* [ľʹapat] ‘близко’, *няс* [nas] ‘удочка’, *сякыр* [śakər] ‘жадный’.

Если буква **я** стоит в начале второго компонента сложного слова, используется разделительный мягкий (после палатальных согласных) или твёрдый знак: *Ма́нья* [maŋ'-ja] букв.: 'Маленькая река' (название реки), *манъяны́т* [manjanit] 'какой величины', *хóталъя́т* [χōtaljat] 'полдень'.

Буква Я я

Буква **я** в начале слова обозначает сочетание звуков [ā]: *я́* 'река', *я́ук* 'лёд'.

Буква **я** после букв **л, н, с, т** обозначает звук [ā] и палатальность предшествующего согласного: *ня́л* [nāl] 'стрела', *съя́й* [śāj] 'чай', *ня́р* [nār] 'сырой', *ня́п* [nār] 'лосёнок', *ля́льт* [lāl't] 'по направлению к чему-либо', *ня́врам* [nāwram] 'ребёнок', *ня́нь* [nān] 'хлеб', *съя́рыс* [śāriś] 'море'.

1.5. Общие правила употребления букв для обозначения гласных и согласных звуков

1.5.1. Правписание гласных

1.5.1.1. Гласная фонема [э] в последнем слове существительного сохраняется и обозначается:

1. буквой **у** перед губно-губными согласными, например, в притяжательных показателях 1-го л. ед. ч.: *ко́лум* [kol-əm] 'мой дом';

2. буквой **ы** у существительных или числительных с беглым гласным в последнем закрытом слове: *по́тыр* [potər] 'рассказ, разговор'. При добавлении словоизменительного или словообразовательного суффикс, который начинается на согласный, беглый гласный сохраняется: *сōвы́р* 'заяц' – *сōвы́рн рохтуптаве́-сум* 'заяц меня напугал'. Если такой суффикс начинается на гласный, то беглый гласный выпадает, а гласный суффикса остаётся: *сōры́г* 'живот' – *сōргум* 'мой живот', *пāты́с* 'перевес' – *пāтсу́в* 'наш перевес'.

3. Безударный гласный **е** или **ы** последнего слога русских слов заменяется гласным [э], и его употребление подчиняется нормам употребления слов с беглым гласным мансийского языка: *пе́рцы́т* [п'э́рцэт] 'перец'.

1.5.1.2. Чередование гласных. При образовании некоторых глагольных форм в корневой морфеме пяти односложных глаголов, происходит чередование гласных, например: *тэ́нжке* 'кушать' – *та́ен*

‘кушай’, *йиукве* ‘идти’ – *ювум* ‘иду’, *виукве* ‘взять’ – *вуен* ‘бери’, *миукве* ‘дать’ – *мыгум* ‘даю’, *лыукве* ‘бросить’ – *лаен* ‘брось’.

1.5.1.3. Выпадение гласного¹. В словах, оканчивающихся на гласный + согласный – *-ыг*, *-ыу*, *-ыр*, при присоединении гласного, а также сонорных *-л* или *-н*, гласный конечного слога выпадает, например: *толыг* ‘невод’, *толге* ‘его невод’, *толгыл* ‘неводом’, *толгыу* ‘имеющий невод’; *лāтыу* ‘слово’, *лāтуе* ‘его слово’, *лāтныл* ‘словом’; *кйвыр* ‘внутренность’, *кйвре* ‘его внутренность’, *кйвырл* ‘внутренностью’.

1.5.2. Правописание согласных

1.5.2.1. Стечение согласных

1. В начале слова стечение двух согласных не допускается, за исключением сочетания *кв* (*квāлыг* ‘верёвка’, *квāлуукве* ‘встать’ и т. п.). Чтобы избежать стечения двух согласных в начале заимствованных слов, перед ними появляется гласный (*искола* ‘школа’), либо гласный ставится между двумя инициальными согласными (*кўрска* ‘кружка’, *тўрна* ‘труба’), либо же отбрасывается начальный согласный (*пасипа* ‘спасибо’, *лан* ‘план’).

2. В середине слова стечение согласных возможно, если они относятся к разным слогам, например: *консуп* ‘гребень’, *сōрни* ‘золото’, *ēута* ‘круглый’.

3. В конце односложного слова стечение двух согласных допускается, если один из них назальный или фрикативный: *āмп* ‘собака’, *хумп* ‘волна’, *пуук* ‘зуб’, *яук* ‘лёд’, *ōух* ‘смола’ и др. (см. ниже о выпадении согласного *у*).

1.5.2.2. Выпадение согласного.

В мансийском языке согласный *у* перед согласным *х* может выпадать, если эти согласные завершают слово: *лēх* (*лēух*) ‘дорога’, но *лēухум* ‘моя дорога’, *ōх* (*ōух*) ‘смола’, но *ōухыу* ‘смолистый’, *нōх* (*нōух*) – глагольная приставка, указывающая на движение вверх, но *нōухаль* ‘вверх’.

Если к сочетаниям *-нс-*, *-ньсь-* и *-ух-* присоединяется третий согласный, то первый звук выпадает (или ослабевает): *ханс*=*уукве* ‘писать’, *ханс*=*эг*=*ум* ‘пишу’ – *хас*=*с*=*ум* ‘я писал’; *сунс*=*уукве* ‘смотреть’, *сунс*=*ы* ‘смотрит’ – *сус*=*с*=*ум* ‘я смотрел’; *ōньс*=*уукве*

¹ Данное правило выведено В. Н. Чернецовым и И. Я. Чернецовой (см. [17, 16]).

‘иметь’, *бньс=и* ‘он имеет’ – *ось=с=ум* ‘я имел’; *лбньс=юнке* ‘плакать’, *лбньс=ēг=ум* ‘плачу’ – *лбсь=с=ум* ‘плакал’; *рбѣх=унке* ‘кричать’, *рбѣх=ēг=ум* ‘кричу’ – *рбх=с=ум* ‘я кричал’ – *рбх (рбѣх)* ‘крик’.

1.6. Правописание слов разных частей речи

1.6.1. Правописание имён существительных

1.6.1.1. Словообразовательные суффиксы.

При образовании имён существительных с собирательным значением суффикс **-аси** пишется после основ с конечным твёрдым согласным, например: *хбвт=аси* ‘ельник’ (от *хбвт* ‘ель’), *нбѣкаси* ‘лиственничник’ (от *нбѣк* ‘лиственница’).

Суффикс **-яси** пишется после основ с конечным мягким согласным, например: *хбл=яси* ‘березняк’ (от *хбл* ‘берёза’).

1.6.1.2. Числовые суффиксы существительного

В мансийском языке имена существительные имеют три числа: единственное, двойственное и множественное (далее – ед., дв., мн.). Единственное число имени существительного не имеет морфемного показателя.

Суффиксы дв. числа **-г** (**-γ**) и мн. числа **-т** имени существительного после основ с любым конечным гласным присоединяются к основе слова непосредственно, без добавления дополнительного согласного, например: *эква* ‘женщина’, *эква=г* ‘две женщины’, *эква=т* ‘женщины’; *ала* ‘крыша’, *ала=г* ‘две крыши’, *ала=т* ‘крыши’; *вбѣха* ‘яма’, *вбѣха=г* ‘две ямы’, *вбѣха=т* ‘ямы’.

Суффиксы дв. числа **-ыг** и мн. числа **-ыт** [–эт] имени существительного пишутся после основ с конечным твёрдым согласным, например: *нбѣт* ‘котёл’, *нбѣт=ыг* ‘два котла’, *нбѣт=ыт* ‘котлы’; *сун* ‘нарта’, *сун=ыг* ‘две нарты’, *сун=ыт* ‘нарты’; *ѣс* ‘город’, *ѣс=ыг* ‘два города’, *ѣс=ыт* ‘города’.

Суффиксы двойственного числа **-иг** и множественного числа **-ит** [–эт] имени существительного пишутся

а) после основ с конечным мягким согласным, например: *нбѣн* ‘хлеб’, *нбѣн=иг* ‘два хлеба’, *нбѣн=ит* ‘много хлеба’; *писаль* ‘ружьё’, *писаль=иг* ‘два ружья’, *писаль=ит* ‘ружья’; *рбсь* ‘плёс’, *рбсь=иг* ‘два плёса’, *рбсь=ит* ‘плёсы’;

б) после основ с конечным согласным на **й**. В этом случае конечный **-й** сливается с гласным суффикса: *касай* ‘нож’, *каса=иг* ‘два

ножа', *каса=ит* 'ножи'; *вāй* 'кисы (одна из пары обуви)', *вā=иг* 'пара кисов', *вā=ит* 'много пар обуви'; *нāй* 'огонь', *нā=иг* 'два огня', *на=ит* 'много огней'.

в) после основы с конечным на **ы**: *āны* 'чашка', *āны=иг* 'две чашки', *нāлы* 'ложка', *нāлы=иг* 'две ложки'.

1.6.1.3. Падежные суффиксы имени существительного

В мансийском языке шесть падежей имени существительного: основной, направительный, местный, исходный, творительный, превратительный.

Направительный падеж имеет варианты суффиксов *-н*, *-ын*, *-ин*. Суффикс *-н* пишется:

а) после основ с конечным гласным, например: *колала* 'крыша', *колала=н* 'на крышу'; *нэ* 'женщина', *нэ=н* 'к женщине';

б) после основ с конечным согласным (как твёрдым, так и мягким), например: *нёр* 'гора', *нёр=н* 'в горы'; *пāвыл* 'деревня', *пāвыл=н* 'в деревню'; *хāль* 'берёза', *хāль=н* 'на берёзу'; *нāнь* 'хлеб', *нāнь=н* 'на хлеб'.

Суффикс *-ын* пишется после основ, оканчивающихся на два твёрдых согласных, например: *тумп* 'остров', *тумп=ын* 'на остров'; *класс* 'класс', *класс=ын* 'в класс'.

Суффиксы местного падежа имеют варианты суффиксов *-т*, *-ыт*. Суффикс *-т* пишется:

а) после основ с конечным гласным, например: *ала* 'крыша', *ала=т* 'в крыше'; *вāта* 'берег', *вāта=т* 'на берегу'; *āны* 'чашка', *āны=т* 'в чашке'; *хори* 'болото', *хори=т* 'на болоте';

б) после основ с конечным согласным (как твёрдым, так и мягким), например: *вāуын* 'плечо', *вāуын=т* 'на плече'; *ўс* 'город', *ўс=т* 'в городе'; *ёрнкол* 'чум', *ёрнкол=т* 'в чуме'; *хāль* 'берёза', *хāль=т* 'на берёзе'; *нāук* 'лиственница', *нāук=т* 'на лиственнице'.

Суффикс *-ыт* пишется после основ, оканчивающихся на два и более согласных, например: *(я) сўнт* 'устье (реки)', *(я) сўнт=ыт* 'на устье (реки)'; *тумп* 'остров', *тумп=ыт* 'на острове'; *номт* 'память, ум', *номт=ыт* 'в памяти'.

Суффиксы творительного падежа. Слово в творительном падеже образуется с помощью суффиксов *-л*, *-ыл*, *-ил*.

Суффикс **-л** пишется после основ с конечным гласным, например: *ёса=л* ‘лыжей’, *камка=л* ‘гимгой’; *кāti=л* ‘кошкой’, *сāлы=л* ‘оленем’.

Суффикс **-ыл** пишется после основ, оканчивающихся на один и более твёрдых согласных, например: *ёнгынут=ыл* ‘игрушкой’, *тўп=ыл* ‘веслом’, *āмп=ыл* ‘собакой’, *нёр=ыл* ‘горой’.

Суффикс **-ил** пишется после основ с конечным мягким согласным, например: *пал=ил* ‘ухом’; *нйн=ил* ‘хлебом’, *сол=ил* ‘остриём’; *писал=ил* ‘ружьём’, *кāлас=ил* ‘калачом’.

Суффиксы превратительного надежда: -г, -ыг, -иг.

Суффикс **-г** пишется после основ с конечным гласным, например: *пыгум хум=ыг ёмтыс* ‘сын мой мужчиной стал’.

Суффикс **-ыг** пишется после основ, оканчивающихся на один и более твердых согласных, например: *ўльпа пāртум тўп=ыг ёмтыс* ‘доска моя из кедра веслом стала’, *āмпум лёуын āмп=ыг ёмтыс*, ‘собака моя стала собакой на белку’.

Суффикс **-иг** пишется после основ на мягкий (передне-среднеязычный) согласный, например: *кувысь* ‘гусь (меховая одежда)’, *нёплуванум кувс=иг паттысанум* ‘неблюи (шкуры молодых оленей) гусем стали (т. е. из шкур молодых оленей сшита меховая шуба)’, *пōль* ‘наст’, *пōлиг ёмтыс* ‘настом схватило (букв.: наст наступил)’; *āньтпал сāлым сохт сāлыиг ханисътаслум* ‘однорогого оленя передовым оленем (вожаком) выучил’, *хум=ыг ёмтыс* ‘мужчиной стал’.

1.6.1.4. Лично-притяжательные суффиксы существительных

Принадлежность в мансийском языке выражается не отдельным словом (как в русском языке – притяжательным местоимением), а лично-притяжательными суффиксами в составе существительного. Эти суффиксы различаются по лицу-числу обладателя и числу обладаемого. На двойственное число предмета обладания указывает суффикс **=г** (*=аг, =яг*), на множественное число предмета обладания – суффикс **=н** (*=ан, =ян*). Лично-притяжательный суффикс (суффикс обладателя) ставится после суффикса числа обладаемого (табл. 5).

**Правописание лично-притяжательных суффиксов
имён существительных**

Обладатель		Обладаемое		
Число	Лицо	Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
Ед. ч.	1 ам	=м (ум, юм)	=аг=ум	=ан=ум
	2 наң	=н (ын, ин)	=аг=ын	=ан=ын
	3 тав	=тэ (е)	=аг=е	=ан=э
Дв. ч.	1 мён	= мён	=аг=амён	=ан=амён
	2 нэн	=н (ён)	=аг=(ён)	=ан=ён
	3 тэн	=эн (ен)	=аг=ен	=ан=эн
Мн. ч.	1 маң	=в (ув, юв)	=аг=ув	=ан=ув
	2 наң	=н (ён)	=аг=ён	=ан=ён
	3 таң	=аныл	=аг=аныл	=аныл

Суффиксы дв. ч. **-г** и мн. ч. **-н** пишутся после основ с конечным гласным, например: *āpa*=г=ум ‘мои две люльки’, *āpa*=н=ум ‘мои люльки’, *xura*=г=ум ‘мои два корыта’, *ŭlpna*=н=амён ‘нас двоих кедры’.

Суффиксы дв. ч. **=аг** и мн. ч. **=ан** пишутся после основ, оканчивающихся на один и более твёрдых согласных, например: *xāp*=а-г=ён ‘вас двоих две лодки’, *xāp*=ан=ув ‘наши лодки (многие)’, *tūp*=аг=ум ‘мои два весла’, *luv*=ан=э ‘его лошади’, *tump*=аг=аныл ‘их многих два острова’.

Суффиксы дв. ч. **-яг** и мн. ч. **-ян** пишутся после основ на мягкий (передне-среднеязычный) согласный, например: *sypal*=яг=ум ‘мои двое ножен’, *sypal*=ян=эн ‘их двоих ножны’, *xāl*=яг=ен ‘их двоих две берёзы’, *kaśa*=ян=э ‘его ножи’.

1.6.2. Правописание прилагательных

1.6.2.1. Словообразовательные суффиксы прилагательных

1. С помощью суффикса **-у** (*-ыу*, *-иу*) [-ʏ, -əʏ] от основ имён существительных образуются имена прилагательные со значением обладания каким-либо качеством, признаком, названным основой.

1) Суффикс **-у** присоединяется к основам, оканчивающимся на гласный: *symri*=у ‘окунёвый’, *lūpta*=у ‘лиственный’.

2) Суффикс **-ыу** присоединяется к основам, оканчивающимся на один или два согласных, например: *ur*=ыу ‘гористый’, *rēg*=ыу ‘жаркий’, *sav*=ыу ‘ленивый’, *āgm*=ыу ‘больной’, *vāg*=ыу ‘сильный’.

3) Суффикс **-иу** присоединяется к основам, оканчивающимся на мягкий (передне-среднеязычный) согласный: *syon*=иу ‘богатый’, *vōiu* ‘жирный’.

2. Суффикс **-и / -ы** образует прилагательные со значением пространственности и времени, названным основой существительного: *таквс=ы* ‘осенний’, *ёл=ы* ‘нижний’, *эт=и* ‘ночной’, *лӯ=и* ‘нижний’.

1.6.3. Правописание местоимений

При образовании лично-указательного местоимения и местоимения ограничительной формы 3 л. ед. числа происходит перестановка букв: *тав* ‘он’ – *такви* ‘он сам’, *таккѣтэ* ‘он один’.

1.6.4. Правописание числительных

1.6.4.1. Сложные числительные второго десятка

Числа второго десятка образуются путём соединения чисел первого десятка с числительным **лов** при помощи архаической формы причастия **хуйп** ‘лежащий’: *хӯрум=хуйп=лов* ‘тринадцать’ (букв.: три лежащее на десяти). Все эти числительные пишутся в одно слово:

11 – <i>аквхуйплов</i>	14 – <i>нилахуйплов</i>	17 – <i>сѣтхуйплов</i>
12 – <i>китхуйплов</i>	15 – <i>атхуйплов</i>	18 – <i>нѣлоловхуйплов</i>
13 – <i>хӯрумхуйплов</i>	16 – <i>хѣтхуйплов</i>	19 – <i>онтоловхуйплов</i>

1.6.4.2. Сложные числительные, обозначающие круглые десятки и сотни

Круглые десятки от 70 образуются с помощью числительных **сѣт** ‘семь; сто’ и **лов** ‘десять’:

70 – <i>сѣтлов</i>	80 – <i>нѣлсѣт</i>	90 – <i>онтырсѣт</i>
--------------------	--------------------	----------------------

Для различения чисел 7 (**сѣт**) и 100 (**сѣт**) используется слово **яныгсѣт**, букв. ‘большая семерка’. Остальные названия круглых сотен образуются путём постановки перед **сѣт** чисел первого десятка; эти названия пишутся слитно:

200 – <i>китсѣт</i>	300 – <i>хӯрумсѣт</i>	400 – <i>ниласѣт</i>
500 – <i>атсѣт</i>	600 – <i>хѣтсѣт</i>	700 – <i>сѣтсѣт</i>
800 – <i>нѣлсѣт</i>	900 – <i>онтоловсѣт</i>	

1.6.4.3. Составные имена числительные

Числа третьего и последующего десятков (до 89) образуются путём соединения последующего круглого десятка с числами первого десятка с помощью послелога **нупыл** ‘в направлении’. Названия десятков и единиц пишутся раздельно:

22 – <i>вѣт нупыл китыг</i> (букв. ‘два в направлении тридцати’)
145 – <i>яныгсѣт атпан нупыл ат</i>
633 – <i>хѣтсѣт налыман нупыл хӯрум</i>
1426 – <i>сѣтыра ниласѣт вѣт нупыл хѣт</i>

Исключение составляют имена числительные от 91 до 99, которые образуются по модели русского языка; при этом названия десятков и единиц пишутся раздельно:

91 – *онтырсѧт аква* 92 – *онтырсѧт китыг* 93 – *онтырсат хѳрум*
94 – *онтырсѧт нила* 95 – *онтырсѧт ат* 96 – *онтырсат хѳт*
97 – *онтырсѧт сѧт* 98 – *онтырсѧт нѳлолов* 99 – *онтырсѧт онтолов*

1.6.5. Правописание глаголов

1.6.5.1. Правописание временных суффиксов

1. Формы настоящего времени образуются с помощью суффиксов *-г*, *-ѧг (-ег)*, *-ы (-и)*, *-ѧ/ѧ*.

Суффикс *-г* присоединяется к основе одного из пяти глаголов, односложная основа которых оканчивается на гласный: *тѧукве* ‘есть’ – *тѧг=ум* ‘я ем’, *тѧг=ын* ‘ты ешь’, *тѧг* ‘он ест’; *вѧукве* ‘знать’ – *вѧг=ум* ‘я знаю’, *вѧг=ын* ‘ты знаешь’, *вѧг* ‘он знает’; *виукве* ‘братъ’ – *выг=ум* ‘я беру’, *выг=ын* ‘ты берёшь’, *выг* ‘он берёт’; *миукве* ‘давать’ – *мыг=ум* ‘я даю’, *мыг=ын* ‘ты даёшь’, *мыг* ‘он даёт’; *лыукве* ‘бросать, стрелять’ – *мыг=ум* ‘я бросаю’, *мыг=ын* ‘ты бросаешь’, *мыг* ‘он бросает’.

Суффикс *-ѧг/-ѧг* присоединяется к основе, оканчивающейся на согласный; *-ѧг* пишется после твердых, *-ѧг* – после мягких (переднеязычно-среднеязычных) согласных. Он используется в формах 1 л. ед. ч. (*ѳнт=ѧг=ум* ‘я сажусь’, *рѳух=ѧг=ум* ‘я кричу’), 2 л. ед., дв. и мн. ч. (*ѳнт=ѧг=ын* ‘ты садишься’, *ѳнт=ѧг=ѳн* ‘вы (двое, многие) садитесь’, *рѳух=ѧг=ын* ‘ты кричишь’), 3 л. дв. и мн. ч. (*ѳнт=ѧг* ‘они вдвоём садятся’, *ѳнт=ѧг=ыт* ‘они садятся’, *рѳух=ѧг=ыт* ‘они кричат’).

Суффикс *-ы/-и* присоединяется к основе, оканчивающейся на согласный, образуя глаголы в форме 3 л. ед. ч.; *-ы* пишется после твёрдых, *-и* – после мягких (переднеязычно-среднеязычных) согласных: *тот=ы* ‘он несёт’, *мины* ‘он идёт’, *лѳньс=и* ‘он плачет’.

Суффикс *-е/-ѧ (-ѧ/-ѧ)* присоединяется к основе, оканчивающейся на согласный, образуя формы глагола 1 л. мн. ч.; *-ѧ* и *-ѧ* пишется после твёрдых, *-е* и *-ѧ* – после мягких (переднеязычно-среднеязычных) согласных: *тот=ѧ=в* ‘мы несём’, *мин=ѧ=в* ‘мы идём’, *ѳнг=ѧ=в* ‘мы играем’.

2. Формы глаголов изъявительного наклонения прошедшего времени образуются с помощью суффикса *-с (-ыс, -ис, -ас)*.

Суффикс **-с** присоединяется к основе, оканчивающейся на гласный: *тэ=с=ум* ‘я ел’, *лы=с=ын* ‘они (двое, многие) бросили’.

Суффиксы **-ыс**, **-ис** присоединяются к односложной основе глагола, которая оканчивается на один или два согласных; **-ыс** пишется после твёрдых, **-ис** – после мягких (переднеязычно-среднеязычных) согласных: *тов=ыс* ‘он грёб’, *карг=ыс* ‘рычала (собака)’, *ёнг=ис=ын* ‘ты играл’.

Суффикс **-ас** присоединяется к многосложной основе (два и более слога), оканчивающейся на согласный: *ловиньт=ас=ыг* ‘они (двое) читали’, *хорапт=ас=ыт* ‘они украшали’.

Показателем прошедшего времени наклонения неочевидного действия в объектном и безобъектном спряжении является суффикс **-м** (**-ум**, **-ам**), в субъектно-пассивном спряжении **-има/-ыма**.

Суффикс **-м** присоединяется к односложной основе глагола, оканчивающейся на твёрдый согласный и если за суффиксом времени следует суффикс, начинающийся на гласный: *хонт=м=аг=ум* ‘оказывается, я нашёл их двоих’, *тот=м=ан=ув* ‘оказывается, мы принесли’.

К односложной основе, оканчивающейся на согласный, кроме **л**, **н**, присоединяется и суффикс **-ум**, если за ним следует суффикс, начинающийся на согласный или гласный **ы**: *ойт=ум=л=ум* ‘оказывается, я рассчитался’, *унтт=ум=ыг* ‘оказывается, они двое поставили’.

Суффикс **-ам** употребляется с односложной основой, оканчивающейся на согласные **л**, **н** с предшествующим им кратким гласным корня или к многосложным глаголам: *ал=ам=ум* ‘оказывается, я добыл (что-то)’, *поргалтахт=ам=ум* ‘оказывается, я запрыгал’.

Суффиксы **-ыма**, **-има** присоединяются только к переходным односложным и многосложным основам глагола. Суффикс **-ыма** присоединяется к основе, которая оканчивается на твёрдые (переднеязычные) согласные **л**, **н**, **с**, **т**, а суффикс **-има** – ко всем основам на согласные, в том числе и на мягкие (передне-среднеязычные) согласные: *тот=ыма=в* ‘оказывается, нас увезли’, *сунс=ыма=г* ‘оказывается, за нами присматривали’, *пёл=има=м* ‘оказывается, я замёрз’, *ханьс=има* ‘оказывается, его узнали’.

1.6.5.2. Суффиксы повелительного наклонения

Повелительное наклонение имеет формы 2 и 3 л. ед., дв. и мн. чисел.

Глаголы повелительного наклонения 2 л. ед. числа образуются с помощью суффиксов настоящего времени **-э**, **-е** (после твёрдого

согласного пишется *-э*, после мягкого согласного *-е*) и суффикса наклонения *-н*: *нау мин=э=н* ‘ты иди’, *ёнг=е=н* ‘играй’

Глаголы повелительного наклонения 2 л. дв. и мн. ч. образуются с помощью суффиксов глагола настоящего времени (*-э* после твёрдого, *-е* после мягкого согласного) и суффикса наклонения *-н*: *нэ̄н нōх-лōл=э̄=н* ‘вы двое встаньте’, *нāн мин=э̄=н* ‘вы идите’.

Формы повелительного наклонения 3 л. образуются посредством сочетания форм 3 л. глагола настоящего времени изъявительного наклонения с частицей *вос* ‘пусть’, пишущейся раздельно: *тав вос мин=ы* ‘он пусть идёт’, *тāн вос мин=э̄г=ыт* ‘они пусть едут’.

Примечание: если глагол в повелительном наклонении имеет преверб, то частица *вос* ставится между превербом и глаголом; все три компонента пишутся раздельно: *тэ̄н вос мин=э̄г* ‘они вдвоём пусть идут’, но *тэ̄н нōх вос лōл=э̄г* ‘они вдвоём пусть встанут’

1.7. Слитное, дефисное и раздельное написание

1.7.1. Слитное написание

1.7.1.1. Слитное написание сложных существительных

Сложные имена существительные пишутся слитно:

1. если слово является результатом сложения причастия настоящего времени с показателем *-нэ* со словом *ут* ‘предмет’: *хāйтнут* ‘волк’ (*хāйтнэ* ‘бегающий’ + *ут* ‘существо’); *тэ̄нут* ‘пища’ (*тэ̄нэ* ‘поедающий’ + *ут* ‘предмет’); *айнут* ‘напиток’ (*айнэ* ‘пьющийся’ + *ут* ‘предмет’); *пилуптанут* ‘пугало’ (*пилуптāнэ* ‘пугающий’ + *ут* ‘предмет’);

2. если при словосложении:

1) первая часть сложного слова обозначает признак по материалу: *кёрняль* ‘капкан’ (*кёр* ‘железо’ + *няль* ‘слопец’); *сūлипūt* ‘горшок’ (*сūли* ‘глина’ + *пūt* ‘котёл’);

2) первая часть сложного слова обозначает признак по назначению: *самкёр* ‘очки’ (*сам* ‘глаз’ + *кёр* ‘железо’); *мāгылтōр* ‘фартук’ (*мāгыл* ‘грудь’ + *тōр* ‘платок’);

3) первая часть сложного слова обозначает признак по месту: *витūй* ‘бобёр’ (*вит* ‘вода’ + *ūй* ‘зверь’); *тūрхūл* ‘карась’ (*тūр* ‘озеро’ + *хūл* ‘рыба’);

4) первая часть сложного слова обозначает целое, вторая – часть целого: *колкан* ‘пол’ (*кол* ‘дом’ + *кан* ‘площадь’); *кāтпатта* ‘ладонь’ (*кāt* ‘рука’ + *патта* ‘основание’);

5) первая часть сложного слова обозначает какой-либо характерный признак определяемого слова: *витпѡс* ‘радуга’ (*вит* ‘вода’ + *пѡс* ‘знак’); *ѣтвит* ‘роса’ (*ѣт* ‘ночь’ + *вит* ‘вода’);

6) первая часть сложного слова обозначает признак по действию: *хортсуй* ‘лай’ (*хортуукве* ‘лаять’ + *суй* ‘звук’); *пѡлюй* ‘снегирь’ (*пѡлюукве* ‘мерзнуть’ + *уй* ‘зверь’);

7) вторая часть сложного слова *-сов* или *-пѡл* придаёт уменьшительное значение первому слову: *пѡтсов* ‘котелок’ (*пѡт* ‘котёл’ + *сов*); *колпѡл* ‘палатка’ (*кол* ‘дом’ + *пѡл*).

1.7.1.2. Слитное написание прилагательных и наречий

Слитно пишутся сложные имена прилагательные, представляющие собой сочетание простого имени прилагательного со служебными словами *хари*, *харпа*, обозначающими ослабление качества: *атырхари* ‘голубоватый’, *сѣмылхарпа* ‘тёмноватый’.

Слитно пишутся сложные наречия, образованные из соединения самостоятельных частей речи или же из соединения с частицами и послелогоми: *ѣрвѡгыл* ‘через силу’ (*ѣр* ‘сила’ + *вѡгыл* ‘мощь’); *пѣстѡгыл* ‘издавна’ (*пѣс* ‘старый’ + *тѡгыл* ‘полно’).

1.7.2. Дефисное написание

1.7.2.1. Дефисное написание парных слов

Через дефис пишутся парные слова разных частей речи:

1) существительные: *тѣнут-айнут* ‘пища’, *сѣниг-ѡсиг* ‘родители’ (букв.: мать-отец), *сѣхри-хохри* ‘стрекоза’, *харси-ворси* ‘треск в лесу’;

2) прилагательные: *суптѡл-пальтѡл* ‘глухонемой’, *сѣр-мѡр* ‘дремучий, глухой, непроходимый (лес)’, *нѣвлиу-тѣыу* ‘коренастый, упитанный’, *мори-хори* ‘непутёвый (человек, существо)’;

3) наречия: *тыгле-тувле* ‘туда-сюда’, *туп-туп* ‘еле-еле’, *лѡсял-лѡсял* ‘тихо-тихо’, *ворил-ворил* ‘с большим трудом, еле-еле’.

4) числительные: *аквал-аквал* ‘по одному’, *китгыл-китгыл* ‘по два’, *хѡрмыл-хѡрмыл* ‘по три’;

5) послелоги: *ѣлы-пѡлт* ‘под’, *нуми-пѡлт* ‘над’, *юи-пѡлт*, ‘за’, *коны-пѡлт* ‘во вне’ (чего-л.), *сыс-пѡлт* ‘за’, *ѣлы-пѡлт* ‘перед’.

1.7.2.2. Дефисное написание междометий и звукоподражательных слов

Через дефис пишутся междометия и звукоподражания с полностью или частично повторяющимися частями:

- сложные междометия, например: *а-на-на* (для выражения боли, сожаления), *я-ты* (выражение удивления), *ха-та* (выражение побуждения), *астал-кай!* ‘тихо!’ (побеждение к прекращению действия);
- междометия, выражающие волевое побуждение: *тыврка-тыврка* (призывать коровы), *хѳв-хѳв* (призывать оленя), *прр-пр-пр* (отгонять собак), *сыка-сыка* (отгонять коров);
- звукоподражания, например: *хон-хон* (токование тетерева), *кав-кав* (лай собаки), *сѳул-сѳул* (звук топора).

1.7.2.3. Дефисное и раздельное написание глагольных приставок

Глагольные приставки (префиксы) *хот-*, *лѳп-*, *ѳл-*, *ѳла-*, *ѳл-*, *нѳх-*, *юв-*, *кон-*, и др. пишутся через дефис: *хот-рохтункве* ‘вдруг испугаться’, *лѳп-пантункве* ‘закрывать’, *ѳл-яктункве* ‘срубить’, *ѳла-сѳгрункве* ‘срубить’ и др. Отрицательные, выделятельные, побудительные частицы ставятся между приставками и глагольной основой, и в этом случае дефисы не ставятся: *нѳх та квѳлыс* ‘вот и поднялся’, *тав ѳл ат пѳйты* ‘он не прекращает’, *тѳн нѳх вос лѳлѳг* ‘они вдвоём пусть встанут’, *ѳл вос ротми!* ‘пусть он успокоится!’.

1.7.3. Раздельное написание

1.7.3.1. Раздельное написание имён существительных

1. Раздельно пишутся устойчивые сочетания с существительными, составные части которых характеризуются следующими признаками:

1) первая часть сложного слова – причастие, вторая – имя существительное *вѳрмаль* ‘дело’: *воритотнѳ вѳрмаль* ‘борьба’; *яласан вѳрмаль* ‘путешествие’;

2) первая часть сложного слова – причастие, вторая часть – имя существительное со значением исполнителя или места действия: *ханисѳтахтын нѳврам* ‘ученик’; *пусмалтан кол* ‘больница’, *хѳй-тыгтан кан* ‘стадион’;

3) первая часть сложного слова обозначает признак по полу (по отношению к животному): *хѳр мис* ‘бык (*хѳр* ‘самец’ + *мис* ‘корова’);

4) вторая часть сложного слова обозначает признак по полу (по отношению к человеку): *хѳн нѳ* ‘царица’ (*хѳн* ‘царь’ + *нѳ* ‘женщина’), *депутат нѳ* ‘женщина-депутат’;

5) вторая часть сложного слова обозначает признак по возрасту: *лѳнт пыгрись* ‘гусѳнок’;

6) первая часть сложного слова обозначает видовое понятие,

вторая часть – родовое: *хāль ййв* ‘берёза’ (*хāль* ‘берёза’, *ййв* ‘дерево’); *лй̄м ййв* ‘черёмуха’;

7) первая часть сложного слова, выраженная именем прилагательным с суффиксом **-н**, обозначает признак по принадлежности: *колы̄н бй̄ка* ‘хозяин (дома)’.

2. Раздельно пишутся названия профессий и имена собственные, в состав которых в качестве опорного компонента входят существительные со значением *бй̄ка* ‘мужчина, старик’, *эква* ‘женщина’, *хум* ‘мужчина’, *нэ* ‘женщина’: *нй̄врамыт ханисътан хум* ‘учитель’, *нй̄врамыт ханисътан нэ* ‘учительница’, *тыналахтын эква* ‘продащица’.

1.7.3.2. Раздельное написание имён прилагательных

Раздельно пишутся сложные имена прилагательные, образованные с помощью суффикса **-н**: *войкан вит=ун* ‘беловодный’ (букв.: белую воду имеющий), *хоса лāглун* ‘длинноногий’, *сэмыл туспа* ‘чернобородый’, *апрын кātун* ‘ловкий’ (букв.: с ловкими руками); *сэмыл пуукун* ‘черноголовый’.

1.8. Правила употребления прописных и строчных букв

1.8.1. Написание собственных имён и наименований

Со строчной (маленькой) буквы пишутся имена нарицательные. Собственные имена пишутся с прописной (заглавной, большой) буквы.

К именам собственным относятся:

1) имена, отчества, фамилии, прозвища людей: *Юван Николаевич Шесталов*, *Потёпка*;

2) имена фольклорных и мифологических персонажей: *Экваныгрись*, *Мир Суснэ хум* ‘За Миром Смотрящий человек’, имена божеств: *Тōрум* ‘Всевышний’, *Калтась* ‘Всевышняя богиня’;

3) географические названия: населённые пункты: *Саранпāвыл* ‘Саранпауль’, *Хāльүс* ‘Берёзово’; реки и другие водоёмы: *Маньйā* ‘река Манья’, *Восың Тӯр* ‘Туманное озеро’ и др.;

4) названия небесных тел: *Мā* ‘Земля’ (планета), *Хōтал* ‘Солнце’, *Этпос* ‘Луна’, *Мōсьхум Ёсаң Лēх* ‘Млечный Путь’ (букв.: Лыжня Мōсьхума).

К собственным именам относятся и названия организаций, учреждений, творческих коллективов, праздников, названия газет и журналов, учебной литературы и т. п.; они ставятся в кавычки, первое слово пишется с заглавной буквы, остальные со строчной: «*Лылын сōюм*» ‘Живой ручей’ (название детской творческой группы),

«*Ўринэква хотал*» ‘Вороний день’ (традиционный праздник), «*Мāньси лāтыңу*» ‘Мансийский язык’ (название учебника), «*Лўимā сёрипос*» ‘Северная заря’ (название газеты) и др.

1.9. Правила переноса

1.9.1. Перенос частей слова на новую строку осуществляется по слогам: *ко-лас* ‘мука’, *пāт-луп-ты* ‘стреляет’, *сё-лыңу* ‘богатый’, *сё-ра* ‘снежная пороша’.

Специальные случаи:

1) при сочетании двух согласных в середине слова один согласный остаётся на строке, другой переносится на новую строку: *хўн-тум* ‘моя котомка’, *вāр-сум* ‘я сделал’, *сым-ри* ‘окунь’, *нор-ма* ‘полка’, *сāг-ран* ‘топор’, *кāр-кам* ‘трудолюбивый’;

2) при сочетании трёх согласных в середине слова два остаются, а один переносится в новую строку: *хорт-сыт* ‘лаяли’, *сялт-сыт* ‘вошли’;

3) при переносе удвоенного согласного один из них остаётся на строке, другой переносится на новую строку: *пус-сын* ‘все’, *сус-сум* ‘смотрел’;

4) при переносе сложных слов допустима как разбивка слова по слогам, так и перенос с сохранением целостности корней: *мā-кол* ‘землянка’, *сўли-нўт* ‘горшок’, *ви-туй* и *вит-уй* ‘бобёр’ (где *вит* ‘вода’ и *ўй* ‘зверь’), *вёр-тōл-нут* и *вёрт-ōлн-ут* ‘медведь’ (*вёрт* ‘в лесу’ + *ōлн* ‘живущий’ + *ут* ‘некто’). Деление слова на слоги может не совпадать с членением на морфемы (корень и суффиксы).

Не допускается переносить на новую строку или оставлять в конце строки:

1) одну букву. Например, нельзя перенести слова *а-ла* ‘крыша’, *ā-рась* или *āра-сь* ‘кострище’ (эти слова не подлежат переносу), *па-са-н* ‘стол’ (правильный перенос: *па-сан*);

2) сочетание двух согласных: *ту-мп* ‘остров’, *кēлп* ‘кровь’ (но возможно в варианте *кē-луп* ‘кровь’).

II. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ МАНСИЙСКОЙ ПУНКТУАЦИИ

Основным принципом мансийской пунктуации является грамматический (формально-грамматический), основывающийся на связи знаков препинания с синтаксическим строением предложения.

Грамматический принцип предопределяет расстановку знаков конца предложения, между частями сложного предложения, между однородными и обособленными членами предложения.

Интонационный принцип отражает эмоциональное качество речи и способствует передаче различной интонации соответствующим пунктуационным оформлением.

Семантический принцип учитывает смысловые оттенки речи.

2.1. Знаки конца и начала предложения

2.1.1. Точка, многоточие, вопросительный и восклицательный знаки в конце предложения

В зависимости от цели высказывания в конце предложения ставится точка (повествование), вопросительный знак (вопрос) и восклицательный знак (эмоция, побуждение к действию):

Пыгрись сюлсит ман мāt уйрисит та алысьлы. ‘Мальчик всё добывает куликов и других птичек.’

Хоса лёнхын минэв. ‘[Мы] в долгий путь отправляемся.’

Колув сака асирман. ‘Наш дом очень холодный.’

Тыхотал колсори сёпитэн, холытан нум сәгрэн. ‘Сегодня займись уборкой (в доме), завтра коси сено.’

Сымри сортын хумус нъявлалавес? ‘Как преследовала щука окуня?’

Ам хунь пилэгу? ‘Я разве боюсь?’

Я, а́нум ат пувитэ! ‘Нет, он меня не поймает!’

Аквпалн минэн кай! ‘Убирайся от меня подальше!’

Маныр ёмас Тõрум сюниң, нāй сюниң хоталакве! ‘Какой прекрасный с Божьим даром, с даром Богини денёчек!’

Ампар аланыл ул поргён! ‘Не прыгайте с крыши амбара!’

При незаконченности или неуверенности высказывания в конце предложения ставится многоточие: *Сõль, грелка – тай ёмас...* ‘Правда, грелка поможет... (букв. грелка – это хорошо)’.

2.2. Знаки препинания в простом предложении

2.2.1. Знаки препинания в простом неосложнённом предложении.

В простом неосложнённом предложении кроме знаков конца предложения (точка, вопросительный и восклицательный знак, многоточие) может использоваться тире, которое ставится между

подлежащим и именным сказуемым, выраженным существительным: *Ханты-Мансийск* – округув *тав хон үсэ* ‘Ханты-Мансийск – главный город нашего округа’; *Ам* – *күсэй нэ капай* ‘Я – главная хозяйка’. Но если в настоящем, прошедшем и будущем времени присутствует связка, то тире не ставится: *Омам учитэлиг олы* ‘Моя мама учительница’; *Омам учитэлиг олыс* ‘Моя мама была учителем’.

В простом неосложнённом предложении не обособляются одиночные причастия и причастные обороты в функции определения, стоящие перед определяемым именем: *Нох-тагатадум супум вотн ёл-паттыма* ‘Повешенное мной платье ветер сбросил’; *Нёл сайныл нэглум хан татем молах юв!* ‘Показавшаяся из-за мыса лодка так быстро приближается!’;

Не обособляются обстоятельства, выраженные наречиями, одиночными деепричастиями и послеложными сочетаниями: *Атям найив атым хот-польшатас* ‘Собирая дрова, папа простудился’; *Няврамыт кәркамьг рунитэгыт* ‘Дети энергично работают’; *Кол мувлахи няврамыт хайтыгтасыт* ‘Вокруг дома бегали дети’.

2.3. Знаки препинания в осложнённом предложении

2.3.1. Знаки препинания при однородных членах предложения.

Если однородные члены предложения не соединены посредством союзов, между ними ставится запятая: *Няврамыт, яныг майхум акван-юрсхатасыт* ‘Дети, взрослые вместе объединились’; *Пыгрись довинытас, хансыс, пёслыс* ‘Мальчик читал, писал, рисовал’; *Луи ятт, тұрытт, сярситт савсыр хул олы* ‘В северных реках, озёрах, морях много разной рыбы водится’; *Анум войкан нянил, каласил, саккарыл тыттункве патсаныл* ‘Меня стали угощать белым хлебом, баранками, сахаром’; *Вөр ватат атырхари, вьгырхарна, кедихарна, янк хорамыу лунтат тэлсыт* ‘На опушке леса росли голубые, красные, розовые, белые цветы’.

Не ставится запятая между однородными членами предложения, соединёнными одиночными соединительными или разделительными союзами: *Тав турсуе ласьлакве ос аквкёмыл суйтыс* ‘Его голос звучал тихо и ровно’; *Воряян амн совыр атаяс, юул коймыгтастэ та нявлытэ* ‘Охотничья собака учуяла зайца, начала преследовать его и погналась за ним’.

При однородных членах предложения с сочинительными союзами или частицами запятая ставится: *Вөр тұрт санкыт, ос овлахыт, ос пирват уигтасыт* ‘На лесном озере плавали и черняди,

и острохвости, и чирки'; *Ты эква та потырты, та мовиньты* 'Эта женщина и говорит, и смеётся'.

Если у однородных членов предложения есть обобщающее слово, то перед однородными членами предложения ставится двоеточие: *Мāн алысь пормасанув пуссын янукын нāтвёсыт: усманув, улат ййванув, унанув* 'Все наши снасти унесло льдом: сети, запорные жерди, сваи (укрепления запора)'.

2.3.2. Знаки препинания при вводных словах и сочетаниях слов

Вводные слова и сочетания выделяются запятыми: *Лāпкат, тэл, нэ рӯпнты* 'В магазине, наверное, работает женщина'; *Паляге нупыл хõнтыс, насати, такви õньсиглам пыге* 'Она обратила внимание на его уши, оказывается, это её собственный сын'; *Нõх-сāйкаламувт, тõнмань, витн āмаримāв* 'Мы проснулись, а нас, оказывается, затопило'; *Сбõль, та эт хӯрум нйврам õньсима* 'И правда, в ту ночь трое детей родилось, оказывается'; *Нау ань, эру, ам акиягум-āквагум вāсагын?* 'Ты, может быть, и моего деда и бабушку повидал?'

2.3.3. Знаки препинания при обращениях

Обращения (слова или сочетания слов, называющие того, к кому или чему обращаются с речью) выделяются запятыми: *Аким õйка, туйтыглахтымён* 'Дедушка, поиграем в прятки'; *Хар õйка, вит аен* 'Дедушка бык, попей воды'; *Сõрни Пос ась, сёлтāl кātуп, сёлтāl лāглуп нйвраманн сāлитэн* 'Золотой Свет отец, пожалей детей своих (т. е. людей) со слабыми руками, со слабыми ногами'; *Мā ёхнэ хум, вит ёхнэ хум, мāн ты пӯри āныюв нумпāлн тыг сзгамалэн* 'Землю объезжающее Божество (букв.: мужчина, человек), воды объезжающее Божество, явись сюда над чашей нашего угощения'.

При усилении эмоциональной окраски после обращения ставится восклицательный знак: *Ома, каңкум ёхтыс!* 'Мама, мой брат приехал!'

Обращение почти всегда стоит в начале предложения. Перед ним может стоять только междометие, которое отделяется от обращения запятой: *Тэхам, юрт, я вāтан хāйтэн* 'Эй, друг, беги на берег реки'.

2.3.4. Знаки препинания в предложении, осложнённом деепричастным оборотом

Обороты, выраженные деепричастиями с зависящими от них словами, обособляются интонационно и выделяются запятыми. Обычно

они стоят в начале предложения: *Тувыл ювле ёмиматэ, номсāлы* ‘Возвращаясь потом домой, размышлял’; *Ёнгиматэ́н, ху́рмит пыг-рись ёхтыс* ‘Пока они вдвоём играли, пришёл третий мальчик’; *Мён аньмунт юил йинэмёнт, тўр вāтат вёр сāлы вāслумён* ‘Когда не так давно мы шли из дома, на берегу озёра видели дикого оленя’.

2.3.5. Знаки препинания в предложениях, осложнённых пояснительными или уточняющими оборотами

Для выделения поясняющих и уточняющих членов предложения ставится:

1) двоеточие, когда вторая часть распространённого предложения уточняет причину того, о чём говорится в первой его части: *Я́ лāглыл унсункве ат рōви: овыу, мил, āхвтасыу* ‘Реку нельзя перейти в брод: быстрое течение, глубокая, каменистая’; *Ты хум сака ёмас: кāркам, нёмса, осьхолиу* ‘Этот мужчина очень хороший: трудолюбивый, скромный, интересный’.

2) запятые, когда уточнение (приложение) следует за уточняемым именем: *Анумн, яныг хōтпан, сāв тэнут, сāв маснут хунь ёри* ‘Мне, пожилому человеку, много еды, много одежды не нужно’.

2.4. Знаки препинания в сложном предложении

2.4.1. Знаки препинания в бессоюзном сложном предложении

1. При перечислении между частями бессоюзного сложного предложения ставится запятая: *Алтыл ракв раквыс, этипāлаг тўй-мыгтас* ‘Утром шёл дождь, (а) вечером пошёл снег (букв.: заснежило)’; *Пāквтэпинэ тўйтпи вāри, хунтыльрись тāнаныл хот-тўлмантыянэ* ‘Ронжа клады делает, крот же их ворует (крадёт)’.

2. Для выражения отношений противопоставления и неожиданности следующих друг за другом событий между частями бессоюзного сложного предложения ставится тире: *Ойка толге хартуңкве патыс – сāлт квāлге та тōллы* ‘Дед начал тянуть невод – верёвка из лыка всё рвётся’; *Матум ойка толыг пāг-хартыс – толыг кйвырт сōрниу хўлкве о́лнэ́тэ* ‘Вытянул старик невод – в неводе золотая рыбка’.

3. В сложных бессоюзных предложениях ставится двоеточие, когда первая и вторая часть соотносятся как причина и следствие: *Вит вōнха пасатэ́н: кāсэвагум, тўрхулагум ты сāкапёг* ‘Ты скорее сделай прорубь: вот-вот задохнутся мои сорога и карась’; *Ам āсюм-ныл вāтахумит сака пилсыт: тав сака ёр о́лыс* ‘Моего отца купцы очень боялись: он был очень сильный’.

2.4.2. Знаки препинания в сложносочинённом предложении

Между частями сложносочинённого предложения ставится запятая: *Я-ты холытаныг ёмтыс, ос хумитэ алысьлаңкве та минас* ‘И вот наступил завтрашний день, и муж её отправился на промысел’; *Омам патас нōх-хартыс, ос ам порсыт патасныл хот-хосгысум* ‘Мама натягивала перевес, а я сметал с перевеса сор’; *Тōрумт яныг сяхыл тэлапас, тувыл няура вōт вōтмыгтас* ‘На небе появилась большая туча, потом подул резкий ветер’; *Мāхум ты палытын минасыт, туп пāвылт сяр нэмхотыют āтим блыс* ‘Люди такое расстояние прошли, но в деревне совсем никого не было’.

2.4.3. Знаки препинания в сложноподчинённом предложении

Между частями сложноподчинённого предложения ставится запятая: *Мōлты тāl ам та пāвылн ялсум, хōт ам āсюм самынпатыс* ‘В прошлом году я ездил в ту деревню, где родился мой отец’; *Нау тувле минэн, хотыл уйрись кāсынысь эргынэ́тэ суйты* ‘Ты иди туда, откуда доносится весёлый щебет птички’.

2.5. Знаки препинания в предложениях с прямой речью

Прямая речь оформляется кавычками с двух сторон.

Если слова автора предшествуют прямой речи, то после них ставится двоеточие:

Мāтапрись пукитэ пāлыг-покматас, та рōнухи: «*Тār тотэ́на, тār тотэ́н!*» ‘У мышонка лопнул животик, и он кричит: «Принесите корень, принесите корень!»’

Если слова автора следуют после прямой речи, то они отделяются запятой и знаком тире:

«*Кūсайн лув вос кēри*», – *эхтум хум лāвыс* ‘«Пусть твой хозяин запряжёт лошадь», – сказал приехавший человек.’

«*Манарын тыт атынътэгын, э́лн мā āтим?!*» – *росах э́ква лāвыс* ‘«Что вы тут вынюхиваете, подальше (отсюда) нет места?!» – дряхлая бабушка сказала.’

Если слова автора находятся в середине прямой речи, то они с обеих сторон отделяются запятыми и знаком тире:

«*Я, минэн, – юртэ лāви, – ёсагн масэ́гн, у́ин ко́ёлн*» ‘«Ну, иди, – друг его сказал, – надень лыжи свои, выслеживай зверя».’

«*Пупыг пāлн ул тālэн, – Тирп Нēлп э́ква лāви, – хāпнēлн тālэн!*» ‘«На место духа не садись, – Тирп Нēлп э́ква говорит, – на самый нос (лодки) садись!»’.

Краткий словарь глаголов мансийского языка (сосвинский диалект)

А

агтуңкве верить
агылттаңкве убедить
айтуңкве напоить
айхатуңкве захлебнуться
айхатыглаңкве захлёбываться
акван приставка, указывает на
совместность действия
акван-анияктахтуңкве
столпиться, сгрудиться
акван-атуңкве собрать
акван-вониртаңкве сощурить,
зажмурить
акван-консуңкве сгрести
акван-лаквтуңкве сдвинуть
акван-лёнктхатуңкве
столкнуться
акван-ляпамаңкве сблизиться
акван-мёртуңкве сравнить
акван-нарумтаңкве столкнуть
акван-нявлуңкве согнать
акван-ёлтуңкве соединить
акван-пасиртаңкве стиснуть
акван-патуңкве слиться (о
реках)
акван-пёруңкве скрутить
акван-пинуңкве сложить
акван-пинглантаңкве
складывать
акван-потыртахтуңкве
сговориться
акван-равтуңкве перемешать
акван-рәтуңкве сколотить,
сбить
акван-рөвуңкве совпасть
акван-сагуңкве сплести (вместе)
акван-сёпитаңкве сложить,
упаковать

акван-сюңкыртахтуңкве
свернуться (лечь согнувшись)
акван-тәкмалтаңкве скрепить
акван-таңыртаңкве сжать
акван-төвмуңкве прикусить,
зажать (зубы)
акван-тыламлаңкве слететься
акван-тёлыгтаңкве смешать,
соединить
акван-ўнтгалаңкве составить,
поставить
акван-хәйтуңкве сбежаться
акван-ханлаңкве склеить
акван-хёюңкве столкнуться
акван-ёнтуңкве сшить
акван-ёныгтаңкве сколотить
акван-юрсьхатуңкве
объединиться, сплотиться
акван-юрсюңкве объединить,
сплотить
алуңкве убить; добыть (рыбу, зверя)
алхатуңкве драться
алыгләлуңкве добывать (рыбу, зверя)
алыглаңкве 1) убить; 2) добыть
(рыбу, зверя)
алысьлаңкве промышленять
аниглаңкве целовать
аниглахтуңкве целоваться
анияктаңкве валить в кучу, сгрудить
аниятаңкве собраться, сгрудиться
арыгтаңкве остаться в излишке,
стать лишним
арыгтаптуңкве отстранить,
исключить
арыгтаптыгләлуңкве
отстранять, исключать
асирман тыттуңкве обморозить

ат т̄аратаңкве запретить
атайлуңкве понюхать
атаяңкве почуять
атувь̄ялуңкве понюхать
атуңкве собирать
атхатуңкве собираться

атхатыгл̄ялуңкве собираться
атыньтаңкве нюхать
атырмаңкве проясниться
(о небе)
аюңкве пить
аялаңкве выпить

А

āгмалтаңкве одеревенеть
āканьлахтуңкве играть в куклы
āлмаяңкве поднять, схватить
āлмт̄ялуңкве носить (на руках)
āлмуңкве поднять
āлумтаңкве нести
āлымалыглаңкве успевать
āлымаңкве успеть
āмар̄ялуңкве заливать, затоплять
āмараңкве залить, затопить
āмарматуңкве зачерпнуть
āмартаңкве черпать
āмсюңкве загадывать загадки
āңкватаңкве взглянуть
āңхвыглаңкве раздевать,
снимать одежду
āпырлаңкве изловчиться
āрмалтаңкве отобрать

āрталаңкве измерить; проверить
āрталлахтуңкве пытаться,
попытаться
āртмуңкве удаться, получиться
āртмыгл̄ялуңкве получаться,
удаваться
āстлаңкве 1) закончить;
2) приготовить
āстапаңкве кончиться
āстл̄ялыглаңкве завершать,
заканчивать
āстлахтуңкве готовиться,
приготовиться
āстуңкве кончить, перестать
āступтаңкве закончить
āхвсалаңкве раздевать
āхвсалахтуңкве раздеться

В

в̄яглуңкве спуститься, сойти вниз
в̄яглыгл̄ялуңкве спускаться,
сходить вниз
в̄ягт̄ял патантаңкве
обессилевать, ослабевать
в̄ягтал патуңкве устать,
утомиться, обессилеть
в̄ягылттаңкве спустить (с горы,
небес)
в̄янтал̄ялуңкве кочевать (долго)
в̄янтлуңкве кочевать, переехать
в̄янтлуптаңкве переселить,
перегнать (скот, оленей)

в̄янттуңкве вести (за руку, за узду)
в̄яңклатаңкве споткнуться
в̄яңклуңкве спотыкаться
в̄яңксуңкве ползать, ползти
в̄яңкуңкве ползти
в̄яңкыртаңкве зацепить
крючком, багром
в̄яңкыртахтуңкве бодаться
в̄ярантаңкве делать (медленно,
не спеша)
в̄ярапаңкве сделать (быстро)
в̄ярапахтуңкве превратиться
в̄ярмыгтаңкве начать делать

вāрсум я сделал
вāрсятаңкве шлёпнуться,
хлопнуться
вāруңкве делать, создавать
вāрхатуңкве сделаться,
превратиться
вāрыглāлуңкве делать
(неоднократно), создавать
вāрыхтаңкве каркать
вāсинтаңкве видеть (иногда)
вāситаңкве вываривать,
вытапливать жир
вāталахтуңкве свататься
вāтимаңкве приблизиться
вāтимтаңкве приблизить
вāтуңкве 1) собирать (ягоды);
2) есть (о медведе) (табу)
вāтыглāлуңкве собирать (ягоды)
(неоднократно)
вēритāлыглāлуңкве
удерживаться
вēрмуңкве мочь
вēрмхатуңкве справиться
(с делами)
вēстхатуңкве спастись
вēськатлахтуңкве оправдываться
виңкве 1) взять; 2) получить
вити сялтуңкве утонуть
войлāлуңкве брать
войлыглаңкве брать
(неоднократно)
войхатуңкве браться, взятыся
войхатыглаңкве приниматься,
браться (неоднократно)
волтуңкве строгать
волтыглāлуңкве тесать,
строгать (неоднократно)
вольгалтахтуңкве заблестеть
вольгуңкве блестеть
вольгыглаңкве блестеть
(неоднократно)
волькатаңкве поскользнуться

волькуңкве скользнуть
волятаңкве блеснуть (о воде)
вониртаңкве шурить
воңнуңкве напряжиться, надуться
ворасьлаңкве спорить
ворасьлахтуңкве спорить,
ссориться
воратаңкве стремиться,
порываться
воратахтуңкве оспаривать
воргуңкве сверкать
(о воде, снеге)
воримтāлыглаңкве одолевать
воримтаңкве одолеть
воритотуңкве бороться
восялāлуңкве кривляться
(о человеке)
вотгалаңкве гладить, ласкать
вотгыглаңкве гладить, ласкать
(неоднократно)
вотуңкве надеть (лыжи-подволоки)
воянтаңкве защитить
воянтахтуңкве защищаться
вōвлаңкве окликнуть
вōитаңкве ожиреть
вōпсатаңкве мелькнуть
вōраяңкве охотиться
вōрмалтаңкве воздвигнуть,
построить (здание)
вортгалахтуңкве упрямыться
вōртуңкве 1) подпереть,
2) насторожить (слопец)
вōртхатуңкве упереться
вōтасаңкве дунуть (о ветре)
вōтлāлыглаңкве проветривать
вōтлаңкве проветрить
вōтмыгтаңкве подуть (о ветре)
вōтумтаңкве начать дуть (о ветре)
вōтуңкве дуть (о ветре)
вуйхатаңкве 1. браться 2. взятыся
вЫгратаңкве краснеть,
покраснеть

Ё

ёмтал̄луңкве случаться
ёмталаңкве случиться
ёмтантаңкве становиться
ёмтапаңкве сделаться (моментально), оказаться (неожиданно)
ёмтуңкве исполниться;

образоваться; совершиться
ёри-нёвумтаңкве пошатнуться
ёри-патуңкве наклониться
ёри-рагатаңкве упасть набок (в сторону)
ёри-хўтуңкве склониться (на бок)

Ё

ёвтуңкве купить
ёл приставка, указывает на направленность действия
ёл-вāглантаңкве спускаться
ёл-вāглуңкве вниз спуститься
ёл-вāглыгл̄луңкве слезать
ёл-вāгылттаңкве спустить (вниз)
ёл-вāнттуңкве свести (вниз)
ёл-исуңкве приземлиться (о птице)
ёл-лаквуңкве сползти
ёл-лоньхатаңкве обвалиться, рухнуть
ёл-л̄юлюңкве остановиться
ёл-нарумтаңкве столкнуть (вниз)
ёл-н̄гуңкве привязать
ёл-н̄гхатуңкве привязаться
ёл-няртумтаңкве сдёрнуть, сорвать (вниз)
ёл-овантаңкве стекать
ёл-овуңкве стечь (о воде)
ёл-оилматуңкве заснуть, уснуть
ёл-ойматуңкве сорваться
ёл-оюңкве уснуть
ёл-оянтаңкве засыпать
ёл-паргуңкве осыпаться
ёл-паттуңкве уронить
ёл-патуңкве упасть
ёл-патыглаңкве опадать (о листьях)

ёл-пāтыраңкве закатиться
ёл-повараңкве скатиться
ёл-п̄илттаңкве остановить, успокоить
ёл-п̄ойтуңкве остановиться
ёл-п̄юлюңкве примерзать
ёл-порыгмаңкве прыгнуть, соскочить
ёл-пувуңкве удержать, задержать
ёл-рāгматаңкве провалиться (быстро)
ёл-рāгпуңкве провалиться, обрушиться (о постройке)
ёл-ротмалтаңкве успокоить
ёл-ротмуңкве успокоиться
ёл-сāгруңкве срубить
ёл-сартуңкве спилить
ёл-с̄ёпитахтуңкве укладываться (спать)
ёл-с̄осуңкве вылить
ёл-сялтуңкве увязнуть
ёл-тагапаңкве застрять
ёл-тāратаңкве спустить (вниз)
ёл-тāратахтуңкве спуститься
ёл-торамлаңкве успокоиться
ёл-торамтаңкве успокоить
ёл-торылтаңкве уронить
ёл-т̄осуңкве убить (о воде)
ёл-т̄уйтуңкве спрятать
ёл-т̄уьтуңкве воткнуть
ёл-туясаңкве столкнуть

ёл-тыламлаңкве спуститься (о птице)
ёл-ўнтуңкве садиться
ёл-хайтуңкве сбегать (вниз)
ёл-хартуңкве стащить, стянуть (вниз)
ёл-хўтувьяңкве нагнуться
ёл-хуюңкве лечь
ёл-юнумтаңкве уснуть
ёл-юныгтаңкве сбить
ёл-яктапаңкве срубить
ёл-яктуңкве рубить
ёл-ярмуңкве застрять
ёлымтәлыглаңкве одолевать, побеждать
ёлымтаңкве одолеть, победить
ёмасмаңкве улучшить, сделаться хорошим
ёмасмахтуңкве помириться
ёмасыг вәруңкве улучшить
ёнгалтаңкве забавлять
ёнгасаңкве забавляться, резвиться

ёнгуңкве играть
ёралахтуңкве гордиться
ёргуңкве строгать
ёрувләлыглаңкве забывать
ёрувлаңкве забыть
ёслуңкве мочить
ёсуңкве мокнуть
ёт — гл. приставка указывает на совместность действия
ёт-әлмаяңкве захватить
ёт-вәнттуңкве увести (с собой)
ёт-виңкве взять (с собой)
ёт-квалыглаңкве провожать
ёт-тотуңкве унести (с собой)
ёт-тотыглаңкве брать с собой
ёт-харттуңкве утащить, унести с собой
ёхсуңкве вертеться
ёхталәлуңкве являться
ёхталаңкве приходить, приезжать

Ё

ёвтлуңкве мерять луком (во время игры)
ёмалтахтуңкве пойти, отправиться (пешком)
ёмантаңкве идти (не спеша)
ёмасаңкве шагнуть
ёмлыгтаңкве прошагать (быстро)
ёмуңкве идти пешком, шагом

ёңхыгнаптуңкве повернуть
ёрамтаңкве усилить, укрепить
ёрамтахтуңкве укрепиться, усилиться
ёрмуңкве усилиться
ёхсалыглаңкве поворачиваться, кружиться
ёхсуңкве вертеться

И Й

иксямтаңкве брезговать
инартаңкве оседлать (лошадь)
исгасылаңкве перелетать (о птице)
исыглаңкве нагреваться
исыглаңкве нагреться
исытәлуңкве греть, обогревать
исытәнтуңкве подогреть

исылтаңкве согреть, обогреть
исылтахтуңкве греться, обогреваться
итуңкве перепрыгивать с ветки на ветку (о белке)
йсуңкве сесть (приземлиться — о птице, самолёте)

Й

йиймыгтауңке начать двигаться
йинсахтуңке заниматься
 кройкой
йинсуңке скроить
йинуңке кроить
йиңке идти, ехать, лететь (по
 направлению к говорящему)

йисинтәлуңке идти, ехать
 (многократно)
йисинтауңке идти, ехать
 (иногда)
ййквасялауңке приплясывать,
 пританцовывать
ййквуңке плясать, танцевать

К

каюңке баловаться, возиться
калсылтауңке отвлекать, манить
капыртауңке возиться,
 баловаться
кантлуңке злиться
кантлуңке сердиться, злиться
кантлуптауңке рассердить,
 разозлить
кантмалтахтуңке поссориться
кантмаяуңке разозлиться,
 рассердиться
кантмуңке рассердиться
каргалтахтуңке зарычать
каргуңке рычать
карссатапуңке задеть,
 коснуться
кәквасауңке кашлянуть
кәквуңке кашлять
кәмнямауңке размякнуть
кәмнямтауңке размять,
 разрыхлить
кәньсюңке сохнуть
 (о деревянном предмете)
кәралауңке ковырять
квәлапауңке соскочить с места
квәлтапауңке вспугнуть
квәлттуңке будить
квәлуңке встать
квәрактауңке нанизать
кәлаяуңке алеть (о закате)
кәллуңке красить

кәрсалауңке запрягать
кәтуңке послать
кәтыгләлуңке отправлять
кинсасялауңке отыскивать
кисгуңке свистеть
кисгыглауңке посвистывать
кислыгтауңке отыскать
китыгләлыглауңке спрашивать
китыглауңке спросить
китыглахтуңке расспросить
кйвтуңке точить
кйвхатуңке точить
кон — гл. приставка, указывает
 движение наружу
кон-әңкватауңке выглянуть
кон-вәңкуңке выползти
кон-вәңкыглауңке выползть
кон-воськасауңке выбросить,
 выкинуть
кон-квәлттуңке вывести,
 вынести
кон-квәлуңке выйти
кон-контуңке всплыть (о жире)
кон-лайхатуңке выброситься
кон-лаквуңке вылезти
кон-лыңке выбросить, выкинуть
кон-ләватауңке вынуть,
 вытащить
кон-лөлюңке торчать (наружу)
кон-нөруңке выползти
кон-нәглуңке показаться

кон-нйв.луңкве выгнать
кон-овуңкве вытечь
кон-пасапаңкве выбрать
кон-пасиртаңкве выжать
кон-патуңкве выпасть
кон-пāхвтуңкве выбросить,
 выкинуть
кон-повараңкве выкатиться
кон-порыгмаңкве выскочить
кон-равтуңкве выплеснуть
кон-рагатаңкве выпасть
кон-рōнхыглāлуңкве выкликать
кон-салимаңкве выплюнуть
кон-сōсуңкве вылить
кон-тагатаңкве вывесить

кон-тактапаңкве высунуть
конконсыгтаңкве схватить
куккасьлāлуңкве куковать
кумралтаңкве барабанить
кўннгасāлуңкве улыбнуться
кўнгуңкве улыбаться
кунятаңкве усмехнуться
кўпниянтаңкве облегчить
куратаңлуңкве прогреметь
кургалтахтуңкве загреметь,
 загрохотать
кургуңкве греметь, грохотать
курстаңкве шуршать
кусинлаңкве подкупить
кусыглаңкве намереваться

Л

лав нāгылттаңкве презирать
лайхатуңкве броситься
лайхатыглāлуңкве бросаться
лаквасаңкве подвинуться
лаквасаптуңкве двинуть
лакватаңлуңкве двигать
лаквтуңкве подвинуть
лаквуңкве подкрадываться
лап – гл. приставка, указывает на
 замкнутость действия
лап-āмараңкве залить (водой)
лап-вāруңкве 1) закрыть;
 2) заделать
лап-вōтастаңкве занести снегом
лап-лāпуңкве закрыть
 (покрывалом)
лап-мāгумтаңкве заткнуть
лап-мāнигтаңкве закутать
лап-нāгуңкве завязать, обвязать
лап-пантуңкве закрыть
лап-пēруңкве замотать,
 обмотать
лап-рāтуңкве забить, заколотить
лап-сāйлуңкве заслонить
лап-сартуңкве замазать

лап-сōсуңкве залить
лап-тагатаңкве повесить
лап-тотуңкве занести
 (снегом, облаками)
лап-тумантаңкве запереть
 (на замок)
лап-тўюңкве запорошить
 (снегом)
лап-ханлаңкве заклеить
лап-харыгтаңкве погасить
лап-йōнтуңкве зашить
лап-яныгмаңкве зарости, обрасти
лап-йртуңкве загородить,
 перегородить
лапуңкве подняться (при взлѣте)
ларгалтаңкве вертеть, крутить
ларгуңкве крутиться
лāвантаңкве поговаривать
лāкква – гл. приставка,
 указывает на рассредоточенность
 действия
лāкква-кēтуңкве разослать
лāкква-лōсталаңкве разобрать
 (на части)
лāкква-маныгтаңкве разодрать

лāкквa-мингaлaнквe разойтись,
 разъехаться
лāкквa-миңквe раздать
лāкквa-нортунквe разостлать
лāкквa-нйвлунквe разогнать
лāкквa-пāрсaтaнквe
 распуститься (о цветах)
лāкквa-пāрыстaнквe
 растопырить
лāкквa-пaтунквe разлучиться
лāкквa-пāхвтунквe разбросать
лāкквa-пинунквe разложить
лāкквa-поварaлунквe кататься,
 валяться
лāкквa-расгaлтaнквe
 разбрызгать
лāкквa-сартунквe растереть
лāкквa-сōсунквe разлить
лāкквa-тaггaлaнквe развешать
лāкквa-тāрaтaнквe распустить
лāкквa-тылaмлaнквe разлететься
лāкквa-ўнттунквe рассадить
лāкквa-ўнтунквe рассесться
лāкквa-уртунквe разделить
лāкквa-хāйтунквe разбежаться
лāкквa-хартунквe растянуть
лāкквa-хилунквe разрыть
лāкквa-ялунквe ходить врозь
лāпaлāлунквe обманывать
лāплунквe обмануть
лāсямлaнквe утихнуть, замедлить
лāсямтaнквe медлить
лāсиглaнквe выслеживать
лāтың миңквe обещать
лēmпгунквe бурлить (о воде)
лēнктунквe 1) вбить (гвоздь);
 2) повторить (сказанное)
лēнктхатунквe наткнуться
ликмунквe попасть (в ловушку)
ликмыглāлунквe попадать
 (в ловушку)
ловиньтaнквe 1) читать; 2) считать

ловиньтaхтунквe отчитаться,
 рассчитаться
ловиньтaхтыглāлунквe
 отчитываться, рассчитываться
ловиньтāлыглaнквe читать
 (иногда)
ловтунквe мыть, умывать
ловтхатунквe мыться, умыться
лолгунквe галдеть
ломарaлунквe морщиться
ломартāлунквe морщить
ломгалтaхтунквe забрюзжать,
 забормотать
ломгунквe ворчать
лоньхатaнквe упасть, свалиться
лоңхитaнквe разрушить
лосьгунквe чесаться
лотгунквe трещать
лōгхатaнквe линять (терять окраску)
луйгалтaхтунквe запеть,
 защебетать (о птице)
луйгунквe щебетать, петь (о птице)
лусьтaнквe служить
лылаянквe вдохнуть
лылтaсaнквe вздохнуть
лылтунквe дышать
лылы пўвласaнквe дохнуть
лылы тāрaтāлыглaнквe
 выдыхать
лылы тāрмaтунквe выдохнуть
лылы хартунквe вдыхать
лылы хасумтaнквe вдохнуть
лынквe кинуть, бросить, метнуть
лыпась пaтунквe освободиться
лысинтāлыглaнквe кидать,
 метать, бросать
лāvатaнквe вынуть
лāгпунквe линять
лāнтпиянквe 1) растить;
 2) уложить; 3) трогать, беспокоить;
 4) постелить;
лāпунквe покрыть

лѣпхатуѣкве покрѣться
лѣпхатыглѣлуѣкве покрѣваться
лѣпыглѣлуѣкве покрѣвать
лѣстантаѣкве точить
лѣсьмалтаѣкве развести огонь
лѣокамтаѣкве упрекать
лѣолюѣкве стоять
лѣоляхѣлуѣкве стоять
лѣоньсюѣкве плакать
лякитаѣкве щекотать
ляпамѣлыглаѣкве сближаться
ляпамаѣкве приблизиться
ляпамтаѣкве приблизить

майлѣлуѣкве отдавать, сдавать
майхатуѣкве сдаться
майхатыглѣлуѣкве сдаваться
мангасьялаѣкве трепать
манумтаѣкве рвануть
маныгтаѣкве рвать, дѣргать
маныгтахтуѣкве вырывать, рваться
марлуѣкве сжать, стеснить
марсюмаѣкве скучать, тосковать
марсюмлаѣкве загрустить
маруѣкве стесниться, сжаться
марылтаѣкве теснить
марылтахтуѣкве тесниться
масантаѣкве одевать (не спеша)
масхатуѣкве 1) одеться;
2) обуться
маянтаѣкве давать, сдавать, отдавать
мѣгумтаѣкве сунуть
мѣгумтахтуѣкве сунуться
мѣгуѣкве совать
мѣгыртаѣкве заставить, принудить
мѣласьялаѣкве щупать, шарить
мѣлайлуѣкве пощупать, потрогать
мѣлтыпмаѣкве потеплеть

лясатаптуѣкве щѣлкнуть, прищѣлкнуть
лясуѣкве щѣлкать
лятатаѣкве потрескивать
лятатаѣкве треснуть
лятгалтаѣкве щѣлкать
лятгуѣкве трещать
лѣвтуѣкве ругаться
лѣвыльттаѣкве ругать
лѣгалаѣкве сказать (неожиданно, резко)
лѣгантаѣкве говорить (медленно)

М

мѣнигтаѣкве завернуть, закутать
мѣньсалаѣкве мять
мѣсьтырлаѣкве мастерить
мѣталѣлыглаѣкве нанимать
мѣталаѣкве нанять
мѣталахтуѣкве наняться
минуѣкве идти, ехать, лететь
миныглѣлуѣкве расходиться, разъезжаться, разлетаться
миѣкве дать
миргалтахтуѣкве загреметь
миргуѣкве греметь
молямлаѣкве торопиться, спешить
моргуѣкве хрустеть
мосмуѣкве заболеть
мостуѣкве заметить, обнаружить
мосьямаѣкве уменьшиться
мосьямтаѣкве уменьшить
мѣртмил измерение
мѣртуѣкве измерить
мѣртыглаѣкве измерять
мувалаѣкве засмеяться
мувиньтаѣкве смеяться
мувылтѣлыглаѣкве окружать
мувылтаѣкве окружить
мулумлаѣкве шалить, баловаться
мѣйлалтаѣкве угощать

мўйлуңкве гостить
мўйлуптаңкве 1) подарить,
2) наградить

нагхатуңкве трогать, касаться
нагыглауңкве потрепать,
потревожить
намаяуңкве назвать, наименовать
намталауңкве дразнить, давать
прозвище
намтуңкве назвать, наименовать
наңкасьлауңкве виднеться
нарумтауңкве толкнуть
нарумтахтуңкве оттолкнуться
нарыгталыглауңкве толкать
найн тыттуңкве сжечь
налкуңкве очистить ствол от ветвей
налув-ва́глуңкве спуститься
(с берега)
налув-нарыгтахтуңкве
оттолкнуться (от берега)
налув-тагатауңкве повесить
(котёл над костром)
налув-тотуңкве отнести на берег
(к водоёму)
налув-туясауңкве толкнуть по
направлению к водоёму
наңкуңкве виднеться
на́талта́луңкве плыть
(по течению)
на́туңкве нести течением, плыть
по течению
на́хвасайлыглауңкве клевать
на́хвасауңкве клюнуть
на́хвуңкве клевать, долбить
(клювом)
нёвлитауңкве пополнеть
нёвсалтауңкве пошевелить
нёвитауңкве качать
нёлантауңкве лизать
нёлантахтуңкве облизываться

мўрмуңкве нырнуть
мўрсуңкве нырять
мўстуңкве нравиться

Н

нё́лувьяуңкве лизнуть
нё́рмыгтауңкве поползти
нё́рсууңкве ползать
нё́рууңкве ползти
нё́рыглауңкве 1) литься;
2) тянуться (о стае птиц)
нё́сарталу́ңкве морщить
нё́тумтауңкве прибавить,
добавить
нё́тууңкве помочь
нё́тхатууңкве помогать
нё́тылтахтууңкве красоваться
ни́льтау́ңкве царапать
ни́льталахтуу́ңкве царапаться
(обо что-либо твёрдое)
ни́люуңкве чистить (рыбу)
ни́ртау́ңкве грабить
нову́ңкве тронуть, тревожить
новту́ңкве скрести, скоблить
(скребком)
нову́ңкве тронуть
но́мсахту́ңкве раздумывать
но́мсууңкве думать, мыслить
но́мсыглау́ңкве размышлять
но́мууңкве помнить
но́мылма́птуу́ңкве напомнить
но́мылма́туу́ңкве вспомнить,
придумать
но́ртгала́лууңкве расстилать
но́ртууңкве стелить
но́ртхатуу́ңкве стелиться
но́х (но́ңх) гл. приставка,
указывающая на движение вверх
но́х-а́лмаяу́ңкве приподнять,
поднять
но́х-атуу́ңкве собрать (с земли)
но́х-ва́ңкуу́ңкве выкарабкаться

нõх-вõртумтахтуңке
 подняться, вскочить
нõх-квãлуңке встать, подняться
нõх-лапуңке 1) взойти (о
 солнце); 2) взлететь
нõх-лõлюңке встать (на ноги)
нõх-масуңке надеть (одежду,
 обувь)
нõх-нõглуңке взойти (о солнце)
нõх-патуңкв победить (одержать
 победу)
нõх-патуңке победить
нõх-пёламтауңке разжечь
нõх-пёлаяуңке воспламениться
нõх-пoryгмãлуңке
 подпрыгнуть
нõх-рохтуптауңке потревожить
 (во время сна)
нõх-сãйкатауңке разбудить
нõх-сёлтумтауңке вскинуть,
 подбросить
нõх-тагматуңке повесить
нõх-тыламлауңке вспорхнуть,
 взлететь
нõх-ýрмыгтауңке поддержать
 (не дать упасть)
нõх-хãйхуңке взобраться
нõх-хартуңке вытянуть,
 подтянуть
нõх-хилуңке выкопать
нõх-хораяуңке вспыхнуть
нõх-хулиглауңке всплыть
 (на поверхность воды)
нõх-ыныгмауңке вырасти
нõхасьлауңке прихрамывать
нõхуңке хромать
нуйгалауңке ободрать
нуйхатуңке помчаться

овтуңке течь
овумлауңке потечь
овуңке течь

нуралауңке обвинять
нусамануңке нуждаться, бедствовать
нууңке драть, сдирать (берёсту,
 шкуру)
нõ тотуңке жениться
нõглалауңке показываться,
 появляться
нõглапауңке появиться,
 показаться (неожиданно)
нõглуңке показаться, появиться
нõглыглауңке появляться,
 показываться (иногда)
нõгуңке привязать, завязать
нõруңке играть на скрипке
нюлтуңке клясться
нõнсалтãлуңке вытягивать
нõнсалтахтыглауңке
 потягиваться
нõнслаптуңке вытянуть,
 растянуть
нõнсунуңке вытянуться
нõныслауңке вытянуть,
 растянуть
няльсьятауңке поскользнуться
нянрамануңке разбушеваться,
 разыграться (о непогоде),
 крепчать (о ветре)
няртумтауңке обобрать
нявгуңке мяукать
нявлалауңке гонять
нявлумтахтуңке погнаться
няврам ýруңке нянчить
нявылхатуңке гнаться
няксюңке шлëпать
някуңке мять (траву)
нянухасауңке взвизгнуть
нянухасьлауңке повизгивать
нянухуңке визжать, мяукать)

О

оиглауңке убежать, освободиться
оигпãлыглауңке освобождаться
оигпаңке освободиться

ойгалаңкве разбежаться
ойлмахтуңкве уснуть
ойлтаңкве усыпить
ойматуңкве вырваться, освободиться
ойталаңкве платить
ойтуңкве уплатить
ойтхатуңкве расплатиться
ойтхатыгләлуңкве
 расплачиваться
ойтыгләлуңкве платить
онтастаңкве помочь
онтастахтуңкве прижаться,
 опереться
орвиньтаңкве быть (о звере)
оссувләлыглаңкве оставлять,
 покидать

оссувлаңкве оставить, покинуть
осыңмаңкве пополнить,
 потолстеть
осьсямтаңкве сузить
осьхольтаңкве шутить
осяләлуңкве скитаться,
 бродяжничать
осямахтуңкве удивиться
осятәлуңкве удивлять
осятаңкве увлечь, удивить
осятаптуңкве удивить
осятахтуңкве удивиться
осятахтыглаңкве удивляться,
 изумляться
оюңкве убежать

О̄

ōвылматуңкве начать
ōвылматыгләлуңкве начинать
ōвылмахтуңкве приняться,
 начать
ōвылтәлыглаңкве начинать
ōвылтаңкве начать
ōвылтахтуңкве начаться,
 приняться
ōлантаңкве существовать
ōлмыгтаңкве поселиться
ōлмыгтаптуңкве поселить
ōлмыгтаптыгләлуңкве поселять
ōлтуңкве соединить

ōлуңкве 1) быть; 2) иметь;
 3) жить; 4) находиться, состоять
ōлыгләлуңкве случаться, бывать
ōлыглаңкве бывать, случаться
ōлюпталыглаңкве раскрашивать
ōлюптаңкве красить
ōнтантаңкве прибывать (о воде)
ōнтуңкве прибыть (о воде)
ōньсюңкве 1) иметь, владеть,
 держать; 2) носить (одежду)
ōхтуңкве смолить
ōхтырлаңкве валяться в беспорядке
ōхтыртаңкве разбросать в
 беспорядке

П

палкалтаңкве теревить (шерсть)
палуңкве отделяться,
 откалываться
пальтәл патуңкве оглохнуть
пангуңкве жужжать
пантыгләлуңкве накрывать,
 закрывать
пантапаңкве захлопнуть

параталуңкве фыркнуть
паргалахтуңкве отряхнуться
пармаптуңкве отряхнуть,
 встряхнуть
пасапаңкве продырявиться
пасатаңкве продырявить
пасирматуңкве прищемить
пасиртаңкве сжать, сдавить

пасиртахтуңкве сжаться
пасматаңкве запахнуть
пасуңкве пахнуть
пасьралаңкве притеснять,
 угнетать
пасьруңкве щипать
 (причинять боль)
пасялахтуңкве здороваться
патталаңкве ронять
паттуңкве уронить
паттыгләлуңкве назначать
патуңкве 1) быть (стать,
 становиться); 2) падать
патыпләнтуңкве выпадать (о снеге)
патыглаңкве 1) становиться;
 2) попадать (в ловушку)
пәг – гл. приставка, указывающая
 на движение на берег
паг-квәлуңкве выйти,
 высадиться на берег
пәг-минуңкве подняться с берега
пәг-патуңкве умереть (табуир.)
пәг-пұхтуңкве причалить,
 пристать к берегу
пәг-хөюңкве остановиться у
 берега, пристать к берегу
пайтахтуңкве вариться; кипеть
пайтуңкве варить, кипятить
пәлтуңкве растопить (печь),
 развести огонь
пәлтыглаңкве топить (печь),
 разводить огонь
пәлыг – гл. приставка, указывает
 на движение в разные стороны
пәлыг-воңнуңкве раздуться
пәлыг-кәралаңкве расковырять
пәлыг-лаквтуңкве раздвинуть
пәлыг-манумтаңкве разорвать
пәлыг-пәрсатаңкве
 распускаться (о цветах)
пәлыг-патуңкве 1. раскрываться
 (о двери) 2. вскрыться (о реке)

пәлыг-покматаңкве взорваться
 (о снаряде, бомбе)
пәлыг-пувтуңкве выдолбить
пәлыг-пұнсуңкве распахнуть
 (дверь)
пәлыг-рагатаңкве распахнуться
 (о двери)
пәлыг-сәграпаңкве расколоть
пәлыг-сылуңкве разрезать
пәлыг-төлматаңкве разорваться
пәлыг-халытаңкве расколоть
пәлыг-йөныгтаңкве пробить,
 разбить
пәлыг-яктуңкве разрезать
пәнтмалтаңкве сравнивать, сглаживать
пәнтмуңкве сделаться ровным,
 гладким
пәнттыг-ёмасаңкве растоптать
пәнттыг-рәтуңкве прибить
 (плоским сделать)
пәнттыг-таңыртаңкве раздавить
пәнттыг-йөныгтаңкве ударить
 (плоским сделать)
пәнттыг-ялыглаңкве растоптать
пантуңкве покрыть, накрыть,
 закрыть
пантахтуңкве покрыться, закрыться
пәңктуңкве запачкать, загрязнить
пәргуңкве фыркать
пәрмахтуңкве встряхнуться
пәрссатаңкве лопнуть (о
 почках), распуститься (о цветах)
пәсгалтахтуңкве закапать
 (начать капать)
пәсгуңкве капать
пәссамаңкве капнуть
пәтамтаңкве выстрелить
пәтлуптаңкве стрелять
пәтыраңкве исчезать, скрываться
пәхвтуңкве кидать, бросить
пәхвтахтуңкве кидаться
пәхвыглаңкве швырять

пăялтауќке закипеть
пăялтаптууќке вскипятить
пѣламлауќке загораться
пѣламтăлыглауќке зажигать
пѣламтауќке зажечь
пѣлтууќке кольнуть, ткнуть
пѣлтахтууќке уколоться
пѣлхатууќке врезаться
пѣлялахтууќке колоться
пѣнтууќке менять, заменять
пѣнтыглăлууќке менять, заменять
пѣрияуќке выбрать
пѣрсюуќке бороться
пѣрумтауќке обернуть, обмотать
пѣрумтахтууќке обернуться
пѣрууќке перевязать
пѣрхатууќке придираться
пѣрыгтауќке скрутить, свить
пѣсталауќке развязывать
пѣстууќке развязать
пѣтууќке опускать
 (мясо, рыбу в котёл)
пилатăлууќе запугивать, угрожать
пилууќке бояться, трусить
пилуптауќке пугать
пилуптахтууќке угрожать
пинтлăлыглауќке класть
пинтлауќке разложить, класть
пинууќке положить, налить
пинхатауќке нарядиться
пиныглăлууќке класть
письгасауќке пискнуть (о мыши)
письгууќке пищать (о мыши)
питрууќке оправлять, засучивать
 (рукава)
поварăлууќке кататься
 (по земле), валяться
повармаптууќке покатить
поварттауќке покатить (по земле)
повырматууќке измучиться,
 выбиться из сил (о животном)
покапауќке лопнуть

поклууќке лопаться
покматауќке треснуть (про лёд)
полысь тотууќке жаловаться,
 доносить
понигтауќке давить
понигтахтууќке опереться,
 прижаться
понсантауќке созреть
понслауќке вялить, коптить (рыбу)
понсууќке созреть
понууќке сучить (нити из жил)
поньхууќке хныкать
понюмтăлыглăлууќке
 прижимать (неоднократно)
понюмтăнтууќке прижимать
 (слегка)
понюмтауќке прижать
понюмтахтууќке прижаться,
 опереться
поргасьлауќке подпрыгивать
поргууќке прыгать
порсланќке погубить
порсытауќке засориться
порсытаптууќке засорить
порыгмауќке прыгнуть
порыслауќке губить,
 истреблять
послууќке смочить
постаяуќке светать (быстро)
постаяптууќке осветить
постууќке светить, освещать
постыглауќке рассветать, светать
посунќке 1. стирать (бельё)
 2. доить (корову)
посымлауќке дымить
посымтаптууќке окуривать
потрамауќке поговорить
потыртăлыглауќке
 рассказывать
потыртауќке рассказывать,
 говорить, беседовать
потыртахтууќке договориться

пѡйксянѡкве упрашивать, умолять
пѡйкунѡкве просить, молить
пѡилттаунѡкве 1) остановить;
 2) утешить
пѡйтантаунѡкве переставать
пѡйтсѡлыглаунѡкве задерживаться
пѡйтсунѡкве задержаться
пѡйттѡл непрерывный
пѡйтунѡкве перестать
пѡлиглаунѡкве замерзать, застывать
пѡльтахтунѡкве простудиться
пѡльтунѡкве студить, морозить
пѡлюнѡкве мѣрзнуть, замѣрзнуть
пѡлянтаунѡкве зябнуть
пѡслыглаунѡкве рисовать
пѡслахтунѡкве
 сфотографироваться
пѡступтѡлыглаунѡкве обозначать,
 отмечать
пѡстхатунѡкве целиться
пѡсунѡкве гнать (животных)
пѡсыл пинунѡкве обозначить
пѡсьгунѡкве лепить
пѡхан-вѡрхатунѡкве посторониться
пѡхан-ѡнхунѡкве свернуть
 (в сторону)
пѡхан-минунѡкве удалиться
 (в сторону)
пѡхан-паттунѡкве удалить
пѡхан-ѡрмыгтахтунѡкве
 уклониться, отодвинуться
пѡхан-хуйтунѡкве отвлечь
пѡхлаптѡлыглаунѡкве застѣгивать
пѡхлаптаунѡкве застегнуть
пувиньтѡлыглаунѡкве трогать,
 держать, пожимать
пувиньтаунѡкве потрогать,
 поддержать, пожать (руку)
пувласаунѡкве дунуть
пувлахтунѡкве опухнуть
пувлунѡкве купаться
пувлуптаунѡкве выкупать

пувсѡлунѡкве ловить, хватать
пувтмунѡкве 1) толкнуть;
 2) кольнуть; 3) ужалить
пувтхатунѡкве толкаться
пувумтаунѡкве поймать, схватить
пувумтахтунѡкве схватиться
пувунѡкве держать; ловить
пувыглѡлунѡкве удерживать
пулиг – гл. приставка, указывает
 на действие, в результате
 которого происходит дробление
 предмета
пулиг-консунѡкве исцарапать
пулиг-манлыгтаунѡкве разорвать
пулиг-рѡтунѡкве разбить
пулиг-сѡгрунѡкве разрубить
пулиг-сакватаунѡкве разломать
пулиг-тѡвритаунѡкве раздробить
пулиг-таурунѡкве измять (руками)
пулиг-тѡвтунѡкве разжевать
пулиг-якытлаунѡкве изрезать
пулиг-ялыглаунѡкве растоптать
пулпалтаунѡкве растрепать
пум сѡгрунѡкве косить
пумсялахтунѡкве увлекаться,
 интересоваться
пуптапаунѡкве вдеть нитку
пуптунѡкве вдевать нитку
пурасаунѡкве укусить
пурунѡкве грызть, кусать
пурхатунѡкве кусаться, грызться
пусгалтахтунѡкве 1) зашипеть;
 2) запыхтеть; 3) засопеть
пусгунѡкве 1) шипеть; 2) пыхтеть;
 3) сопеть
пусмалтаунѡкве лечить
пусмалтахтунѡкве лечиться
пусмантаунѡкве 1) поправляться
пусмунѡкве 1) выздороветь,
 вылечиться 2) зажить (о ране)
путатаунѡкве шлѣпнуться,
 брякнуться

путгалтахтуңке забиться (о сердце)
путуңке биться, стучать (о сердце)
пўлтунке насаживать приманку
пўмасылаңке увлечься,
заинтересоваться
пўнсуңке открыть
пўнсыгלאңке открывать

равтасаңке плеснуть
равтуңке плескать
равтхатуңке плескаться,
брызгаться
рагатаңке упасть
рагуңке лететь (о стружках,
щепках)
раквуңке идти (о дожде)
рамуңке закопать
рапсюңке мигать, моргать
рапсясәлуңке подмигивать
рапсясаңке мигнуть, моргнуть
расалтаңке брызгать (водой)
расгалтаңке разбрызгать
расгуңке трепетать
расмалтаңке распустить (нить)
расмаптуңке брызнуть
расмуңке износиться (до дыр)
рагматуңке упасть, обрушиться
рагпуңке провалиться
рампгуңке колыхаться
рағалтаңке застучать
рағасылаңке постучать
рағуңке бить, стучать, колотить
рағхатуңке стучаться, биться
рағтыглаңке стучать, бить

савалаңке страдать, мучиться
саватәлуңке измучить, обидеть
саватаңке мучить, убить (табу)
саватахтуңке повеситься
савыңыг блуңке лениться
саглуңке сердиться

пўсмакләлыглаңке взвешивать
пўсмаклаңке взвесить
пусьтуңке поколотить, побить
пўхталахтуңке схватиться
(в борьбе)
пўхтуңке 1) причалить;
2) попадаться (о рыбе)

Р

рәгтыглаңке вспотеть
рәгылттаңке согреть
рәгылттахтуңке согреться
рәпуңке метать (сено)
рәпынтаңке 1. набросить аркан
2. закинуть невод
рәтлахтуңке притвориться
ропуңке подплыть к берегу
(о плывущем предмете)
ротмуңке успокоиться, стихнуть
ротмыгпаңке притихнуть
рохтасылаңке робеть
рохтуңке испугаться, струсить
рохтуптаңке напугать
рөвләлуңке выравнивать
рөвлаңке сравнивать
рөвлахтуңке сравниваться
рөвуңке 1) мочь; 2) подходить
(по размеру)
рөңхалтахтуңке закричать
рөңхувләлуңке прокричать
рөңхувлаңке крикнуть
рөңхуңке кричать
рөхтаңке заставить кричать
румалахтуңке подружиться
рўпитаңке работать, трудиться

С

сагуңке плести, вязать
сайлуңке сгноить
сакалтахтуңке застонать
сакатаңке портить
саквалаңке сломаться,
разбиться

сакватаңкве сломать, разбить
сакватахтуңкве ушибиться
сакуңкве портиться, прокисать
сальгуңкве плевать
саямаңкве плюнуть
самылтгаыглаңкве замечать
самылтгаңкве заметить
саралахтуңкве придираться
сартлуңкве тереть
сартувьяңкве мазнуть
сартумтәлуңкве помазать
сартумтаңкве чиркнуть (спичку)
сартуңкве 1) мазать; 2) пилить
сартхатуңкве 1) мазаться;
 2) тереться
састләлуңкве выравнивать;
 выпрямлять
састлаңкве выровнять;
 выпрямить
састумтаңкве выровнять;
 расправить
сатапаңкве смеркаться
сахлуңкве топить жир
 (из рыбьих кишков)
саюңкве гнить
сәвмуңкве увеличиться (в числе)
сәглуңкве загнуть, перегнуть
сәгруңкве рубить, колоть
сәграхтуңкве сражаться (саблей)
сәгрыгләлуңкве 1) рубить,
 2) косить (неоднократно)
сәгумтаңкве переломить, сломать
сәгуңкве кушать (о лосинном мясе)
сәгылсаңкве обломать
сәйгантаңкве тлеть (об огне)
сәйкалаңкве пробудиться
сәйкатаңкве разбудить
сәйкатахтуңкве опомниться
сәйлаңкве скрыть
сәйтн җхтуңкве очнуться
сәйттәл паттуңкве оглушить
сәйттәл патуңкве онеметь;

потерять сознание
сәйттыгләлуңкве опомниться
сәлатаңкве блеснуть
сәлаяңкве сверкнуть (о молнии)
сәлгуңкве засверкать
сәнсытаңкве упасть на колени
сәңкамлаңкве прийти в чувство,
 очнуться
сәңлатаңкве звенеть
 (металлическим предметом)
сәңлуңкве звенеть
сәңхвасаңкве пнуть, лягнуть
сәңхвуңкве пинать, лягать
сәритаңкве жарить
сәритахтуңкве жариться
сәсуңкве протекать (о лодке)
сәтуңкве заколдовать, очаровать
 (словом)
сәялтәлуңкве скрывать
сәялтахтыглаңкве скрываться
сәлтумтаңкве бросить
сәлатәлыгләлуңкве оживляться
сәлатаңкве оживиться
сәлыныг җмтуңкве разбогатеть
сәңхатаңкве поbledнеть
 (о человеке)
сәпитахтуңкве приготовиться;
 снарядиться; собраться
сиватаңкве свистнуть (про ветер)
сивгалтахтуңкве засвистеть
 (о ветре)
сивгуңкве свистеть, выть (о ветре)
сивыльтаңкве шуршать
сивыртаңкве шелестеть
симвртаңкве хрустеть, скрипеть
 (о снеге)
сипгуңкве пищать (о мышши)
сирхалтахтуңкве заскрипеть
сирыхтаңкве скрипеть
сисгуңкве визжать
совмуңкве закружиться (о голове)
солвалтаңкве солить

солюңкве покрываться инеем
соргуңкве пламенеть, блестеть
 (про огонь)
сорнюңкве вздрагивать
сорнятаңкве вздрогнуть
сохтыл хұтылтаңкве разогнуть;
 выпрямить
сōви хұтылтаңкве искривить
сōймалтаңкве примирить
сōймуңкве примириться
сōпас вāруңкве запасти, накопить
сōпаслāлыглаңкве запасать,
 заготавливать
сōпаслаңкве запасти, заготовить
сōпаслахтуңкве запастись
сōсалтахтуңкве хлынуть (о воде)
сōсантаңкве поливать
сōсантахтуңкве литься
сōсуңкве лить, налить
сōсхатуңкве налиться
сōсхатыглāлуңкве наливаться
сōсыглāлуңкве наливать
сōсыгпаңкве налить
сōхтуңкве намотать; свернуть
суймалтаңкве сообщить,
 уведомить, донести
суйтāлпатуңкве умолкнуть,
 затихнуть
суйтмыгтаңкве зазвучать,
 зашуметь
суйтуңкве слышаться, звучать
суйтыглāлуңкве раздаваться
 (о звуке)
сульгуңкве сыпаться
сумуңкве киснуть (про молоко)
сунсуңкве смотреть
сунсыглāлуңкве проверять
сунсыглаңкве просмотреть,
 осмотреть
сунсыглахтуңкве осматриваться
супыг гл. прист., указывает на
 разъединение пополам

супыг-манумтаңкве разорвать
супыг-патуңкве раздвоиться
супыг-сāгруңкве разрубить
супыг-саквалаңкве
 переломиться
супыг-сакватаңкве переломить
супыг-сылаяңкве рассечь
 (ножом)
супыг-хұтылтаңкве перегнуть
супыг-йōныгтаңкве перебить
супыг-яктуңкве разрезать
сурмыг ёмтуңкве отвердеть
суртгалтахтуңкве засверкать,
 заблестеть
суртгуңкве блестеть, сверкать
суруңкве черстветь, сохнуть
сурыглāлуңкве черстветь,
 высыхать
сусантаңкве брести
 (по воде, снегу, песку)
суссылтаңкве показывать
сусуңкве бродить
 (по воде, снегу, песку)
сусхатуңкве казаться
суытаңкве судить (в суде)
суюмлāлуңкве звучать
суясьлаңкве шуметь
сұлтмыгтаңкве поскакать
сұлыньтаңкве скакать
 (о животных)
сұлытаңкве накалить
сұлыгуңкве бренчать
сылталаңкве испаривать,
 потрошить (рыбу)
сылуңкве вспороть,
 выпотрошить (рыбу)
сынгаталуңкве обнимать
сынумтаңкве обнять (быстро)
сыныгтаңкве обнять
сыпгуңкве сосать
сыстамтаңкве чистить
сыстамтахтуңкве убираться

сыхыртауңкве скрипеть
сэхвуңкве всхлипывать
сэхыльтауңкве скрипеть
сэгуңкве вытирать
сэгхатуңкве вытираться
сэквмалтāлыглауңкве освежать
сэквмалтауңкве освежить
сэквмуңкве освежиться
сэквтунуңкве охладить, освежить
сэлуңкве нажить, заработать, приобрести
сэмлыг ёмтуңкве потемнеть, почернеть
сэруңкве метать икру
сэтапауңкве вырваться (быстро)
сэтуңкве вырваться
сюлтгуңкве сверкать
сюлтуңкве уставиться (взором)
сюноуңкве жить счастливо, богато
сюнкыртахтуңкве съёжиться
сюргуңкве течь, сочиться

тавантауңкве утихать (о ветре)
тавантмауңкве стихнуть (о ветре)
тагапауңкве застрять
тагаталуңкве вешать
тагатауңкве повесить
тагмаптыглāлуңкве нацеплять
тагмахтуңкве повиснуть
тагталауңкве навешать, обвешать
тагуңкве конопатить, затыкать
тактапауңкве протянуть; подать (быстро)
талквамтауңкве понизить
таңрасылауңкве помнить, пощипать
таңруңкве мять, щипать
таңхуңкве желать, хотеть
таңыртауңкве 1) сжимать;
 2) давить; 3) притеснять
таңыртахтуңкве сжаться
тахамтауңкве скатиться (с горы)

сюртталауңкве чертить, расчерчивать
сюргумтауңкве подчеркнуть
сюрхатуңкве торчать
 (вертикально в проточной воде)
сякаралуңкве корчиться,
 кривиться
сяквтуңкве кормить грудью
 (ребёнка)
сяма йонынтауңкве ударить
 насмерть
сясгуңкве бурно литься
сявгалтахтуңкве зажурчать
сявгуңкве журчать
сяврамауңкве погибнуть (в муках)
сяврамтауңкве погубить, уморить
сягтаклауңкве радоваться
сягтапауңкве обрадоваться
сягылттāлыглауңкве радовать
сягылттауңкве обрадовать
сялгуңкве звенеть, звучать
сяргуңкве болеть (о сердце)

Т

тахмаяуңкве захотеть
тахсуңкве кататься
тахсуптāлыглауңкве катать
тахсуптауңкве катить
тахуңкве исчезнуть
тахыглауңкве исчезать
тāгиньтауңкве наполниться
тāгиньтаптуңкве наполнить
тāгиньтахтуңкве наполниться
тāен кушай
тāкмалтауңкве укрепить
тāкмалтахтуңкве укрепиться
тāкмуңкве окрепнуть
тāкмыглāлуңкве крепнуть
тāлматуңкве сесть, погрузиться
 (быстро)
тāлттуңкве посадить, погрузить
тāлтхатуңкве грузиться
 (садиться)

тāлуукв сесть (погрузиться)
тāра-ёслуукв промочить насквозь
тāра-паттуукв выяснить, узнать
тāра-паттуптаукв разъяснить
тāра-патуукв стать ясным,
 понятным
тāра-посуукв промокнуть
тāрматаукв отпустить
тāртаукв 1) пустить; 2) разрешить
тāртахтуукв спуститься
тāстлахтуукв подготовиться
тāстуукв подготовить
тāстхатуукв готовиться
тātлаптаукв 1) разгрузить;
 2) опустошить
тāхтуукв прясть
тāянтаукв гореть (слегка)
тēнұлынтаукв звенеть
 (о колокольчике)
товуукв грести
толмасылаукв переводить
 (на другой язык)
толтуукв 1) растопить (жир);
 2) отогреть
толтыглаукв 1) растапливать
 (жир) 2) отогревать (руки)
толтыглахтуукв отогреться
толуукв таять
толыг рēпынтаукв закидывать
 невод
торамлаукв успокоиться
торамтаукв успокоить
торвиньтаукв храпеть
торгамтаукв понимать, понять
торгамтапуукв сообразить
торгуукв дребезжать
торылтаукв выронить (из рук)
тотуукв нести; везти; вести
тотыглаукв носить туда-сюда
тотыглахтуукв носиться
тотылтаукв гнать (сзади)
тоххыртаукв хрюкать

тохыртаукв фыркать
тōварттāлыглаукв запирать
тōварттаукв запереть
товласāлуукв гребнуть веслом
тōвлуптаукв выполнить
тōвмасаукв прикусить
тōвмуукв укусить
тōвтуукв жевать
тōвылттаукв выполнить
тōллуукв рваться, лопаться
тōлматаукв выстрелить
 (о ружье)
тōратаукв вздрогнуть
тōратапуукв тряхнуть
тōргалтāлуукв потрясти
тōргалтаукв трясти
тōргалтапуукв потрясти
тōргуукв дрожать
тōслаукв сушить
тōслуукв сушить
тōсмыгтаукв высохнуть
тōсуукв 1) сохнуть 2) мелеть
тохруукв набивать (насовывать)
тув – гл. приставка, указывает на
 направление действия к предмету
тув-āукв атāлуукв заглянуть
тув-вāруукв приделать
тув-вōвуукв вызвать
тув-вōвыглаукв вызывать
тув-ēхтуукв закрутить
тув-кāньсюукв ссохнуться
тув-кāртуукв онеметь,
 окоченеть
тув-марылтаукв задержать,
 затаить (о дыхании)
тув-мāгумтаукв засунуть
тув-нēтумтаукв добавить
тув-пасапаукв проникнуть
тув-патуукв попасть, упасть
тув-пēруукв прикрутить
тув-пōйтуукв перестать
тув-рāтуукв забить, вбить

тув-сѣпитаңкве приделать
 тув-суруңкве ссохнуться (о шкуре)
 тув-тагматаңкве застрять
 тув-тăкмуңкве закрепиться
 тув-тахамтаңкве скатиться
 тув-тѳсуңкве пересохнуть
 тув-тўйтуңкве запрятать
 тув-тўйтхатуңкве запрятаться
 тув-хансуңкве вписать
 тув-ханувьяңкве прилипнуть
 тув-ханувьяптуңкве приклеить
 тув-йѳнтуңкве пришить
 тув-йѳныгтаңкве вбить
 туйхатуңкве толкаться
 турастаңкве тесать
 турманлаңкве стемнеть
 туюңкве толкать
 туясаңкве толкнуть, пнуть
 тўиглăлуңкве выпадать (о снеге)
 тўймыгтаңкве пойти (о снеге)
 тўйтуңкве прятать
 тўйтхатуңкве спрятаться
 тўйтыглаңкве прятать, скрывать
 тўлмантаңкве воровать, красть
 тўлтхатуңкве приняться, начать
 тўлуңкве внести (в помещение)
 тўлыглахтуңкве выступать с
 представлениями на медвежьих
 игрищах
 тумсюңкве плескаться
 тумсялтаңкве плескать
 тўсьталаңкве ставить, расставлять
 тўсьтуңкве поставить
 (вертикально)
 тўсьтыгпаңкве поставить (быстро)
 тўюңкве выпадать (о снеге)
 тыг – глаг. прист. со значением сюда
 тыг-вăнттуңкве привести
 тыг-вăнкуңкве приползти
 тыг-вѳвуңкве вызвать
 тыг-ѳхталаңкве приходить,
 приезжать

тыг-ѳхтуңкве прийти, приехать
 тыг-кѳтуңкве прислать
 тыг-тахамтаңкве скатиться
 тыг-тотуңкве принести
 тыг-тыламлаңкве прилететь
 тыг-харттуңкве притащить
 тыламлăлуңкве лететь
 тыламлаңкве полететь,
 вспорхнуть
 тыналăлыглаңкве продавать
 тыналаңкве продать
 тыналахтуңкве торговать
 тынылтаңкве прижимать
 (берестяной покров чума)
 тыпгалаңкве блуждать
 тыпуңкве потеряться, заблудиться
 тыпыглăлуңкве теряться,
 блуждать
 тыпылматуңкве потерять
 тыпылтаңкве терять
 тыстуңкве 1) горевать; 2) вздыхать
 тытуңкве мокнуть
 тытуңкве намокнуть, отсыреть
 тытылтаңкве намочить, смочить
 тѳлапаңкве появиться (быстро)
 тѳлтуңкве выращивать
 (о растениях)
 тѳлуңкве расти (о растениях)
 тѳлыгтаңкве 1) перемешаться;
 2) заблудиться
 тѳлыгтаңкве 1) смешать;
 2) спутать
 тѳлыгтахтуңкве 1) смешаться;
 2) спутаться
 тѳлымаңкве настать (о зиме)
 тѳлымтаңкве зимовать
 тѳңкве есть, кушать
 тѳпьялаңкве есть (не спеша)
 тѳсинтаңкве попробовать,
 отведать пищу
 тѳтал ѳлуңкве голодать
 тѳлгуңкве звенеть

У

уйгалаңкве плавать
уйлыгтаңкве подплыть
(находясь в воде)
уймыгтаңкве поплыть
умгасаңкве промывать
умгуңкве мычать
унсуңкве переправляться
унсуптаңкве переправить
(через реку)
унсыгләлуңкве переправляться
(через реку)

ўйттуңкве погрузить в воду,
утопить
ўлмаяңкве сниться, видеть сон
ўлылаңкве восхвалять, воспевать
ўмункве черпать
ўнлахәлуңкве посиживать
ўнлуңкве 1) сидеть; 2) стоять
(о предметах широких)
ўнлыглаңкве сидеть
(неоднократно)
ўнттуңкве 1) сажать; 2) ставить;
3) строить; 4) сеять
ўнтуңкве 1) сесть; 2) свернуться
(о молоке)
ўнтыгләлуңкве садиться
ўнтыгпаңкве присесть
ўрантаңкве поджидать,
подкарауливать

халмалтаңкве поссорить
халмалтахтуңкве поссориться
халталаңкве раскалывать
халытаңкве расколоть
ханисьтәлыглаңкве изучать
ханисьтаңкве учить, обучать
ханисьтахтуңкве учиться,
обучаться
ханлуңкве приклеить, прилепить

уральтаңкве 1) присмотреть;
2) проверить
уркасаңкве соврать, обмануть
уркуңкве обманывать, лгать
уртуңкве делить
уртхатуңкве делиться
уртыгләлуңкве распределять
уруңкве худеть
уёңкве плыть

Ў

ўргаләлыглаңкве оберегать
ўргалаңкве охранять
ўргалахтуңкве беречься,
остерегаться
ўрмыгтахтуңкве насторожиться
ўруңкве 1) ждать, ожидать;
2) стеречь
ўстуңкве потерять
ўстыгләлуңкве терять
ўсувләлуңкве шагать
ўсувлаңкве шагнуть
ўсуңкве погибнуть (о животных)
ўсыгтаңкве замахнуться
ўсылахтуңкве отдыхать
ўсюңкве устать
ўталтахтуңкве залаять (на зверя)
ўтувьяңкве залаять (быстро)
ўтуңкве лаять

Х

хансуңкве писать
ханувьяңкве прилипнуть,
приклеиться
ханувьяптуңкве приклеить,
прилепить
хануңкве 1) висеть; 2) прилипать
ханьсигләлуңкве 1) отгадывать;
2) узнавать
ханьсювләлыглаңкве привыкать

ханьсювлаңкве 1) привыкнуть;
 2) научиться
ханьсюңкве 1) отгадать; 2) узнать
хартуңкве тянуть, тащить
хартхатуңкве тянуться
харумтаңкве погасить (быстро)
харыгләнтуңкве 1) меркнуть
 (о звёздах); 2) гаснуть (об огне)
харыглаңкве потухнуть, погаснуть
харыгтәлыглаңкве тушить, гасить
харыгтаңкве потушить, погасить
хасумтәнтуңкве подёргивать
хасумтаңкве дёрнуть, рвануть
хасумтахтыглаңкве
 подёргиваться
хасхатуңкве расписаться,
 записаться
хасьгалаңкве узнавать
хасьлуңкве рваться, изнашиваться
хасьлуптаңкве изорвать,
 истрепать, износить
хәйталтаңкве побежать
хәйталтахтуңкве броситься
 бежать, помчаться
хәйтантаңкве бежать (тихонько,
 не спеша)
хәйтлыгтаңкве прибежать,
 подбежать
хәйтмыгтаңкве побежать
хәйтгалаңкве сбегать
хәйтуңкве бежать
хәйтумлаңкве начать бежать
хәйтыгтаңкве бегать
хәңхуңкве взобраться, влезть
хәңхыглаңкве взбираться, влезать
хәрсялтаңкве треснуть чем-либо
хәрсятаңкве хрустнуть, треснуть
 (о ветках)
хартатәлуңкве таскать, носить,
 возить
хәхмыгтаңкве полезть (вверх)

хәхтуңкве заразить
хәхтхатуңкве заразиться
хиласаңкве копнуть
хилуңкве копать, рыть
хиньсярәлуңкве кривляться,
 изгибаться
холатаптуңкве втолкнуть
холтуптаңкве израсходовать,
 истратить
холуңкве кончаться
хоми – гл. приставка, указываю-
 щая на движение сверху вниз
хоми-ёңхыгпаңкве опрокинуться
хоми рагатаңкве упасть ничком
хоми-хүтуңкве склониться
хоми-хүтылтаңкве наклонить
хоплатәлуңкве стукнуться
хопылматуңкве постучать
хопылтаңкве стучать
хорамлаңкве украсить, нарядить
хорамтаңкве украшать
хораяхтуңкве полыхнуть
 (о пламени)
хоргуңкве пылать
хорталтахтуңкве залаять
хортуңкве лаять
хосгалтаңкве качать
хосгантаңкве покачать
хосгасьлаңкве покачивать
хосгуңкве махать
хосгыгләлуңкве помахивать
хоссыгхатуңкве качаться,
 шататься
хосувлаңкве махнуть
хосувлахтуңкве качнуться
хот – гл. приставка, указывает на
 интенсивность действия
хот-әхвсалахтуңкве раздеться
хот-виңкве отнять, взять
хот-ёңхыгпаңкве отвернуться
хот-ловтуңкве смыть, отмыть

хот-лоньсиглаңкве остыгыть
хот-лоньхатаңкве отвалиться
хот-лыңкве отбросить
хот-маныптаңкве ошипать
хот-нирумтаңкве выхватить
хот-нявлуңкве отогнать
хот-пайтуңкве выварить
хот-пёстуңкве отвязать
хот-пойтуңкве перестать
хот-рохтуңкве вдруг испугаться
хот-саграпаңкве отрубить
хот-сартуңкве отпилить
хот-тартаңкве отпустить
хот-тоьмуңкве откусить
хот-туясаңкве оттолкнуть
хот-хұтылтаңкве отогнуть
хот-хосувлаңкве смахнуть
хот-эссамаңкве стыдиться
хот-яктуңкве отрезать
хōйглаңкве 1) заехать; зайти
 (по пути); 2) удариться, стукнуться
хōилтаңкве задеть, тронуть,
 коснуться
хōйхатуңкве стоять
хōлувьяңкве завянуть, поплёкнуться
хōнтлаңкве воевать, сражаться
хōнтуңкве 1) найти; 2) встретить
хōнтхатуңкве встретиться
хōнтхатыглаңкве встречаться
хōнтыглаңкве 1) находить;
 2) встречать
хōны-патуңкве запрокинуться,
 упасть навзничь
хōны-пинуңкве запрокинуть
 (о голове)
хоньпыртаңкве подмигнуть
хонюмталуңкве зажмурить
хōртхатуңкве рел. очищаться
хōтылаңкве рассветать
хōтылтаңкве ждать рассвета
хōюңкве удариться, стукнуться

хуиглаңкве 1) лежать; 2) спать
хуйтуңкве 1) манить, 2) натравить
хуйтыглаңкве 1) заманивать;
 2) натравливать
хуйыглаңкве валяться (о предмете)
хулгуңкве шататься, колыхаться
хулиглаңкве показаться (из воды),
 появиться (на поверхности воды)
хулсялтаңкве полоскать,
 взбалтывать
хультгантаңкве покачиваться
 (на волнах)
хультуңкве остаться
хультуптаыглаңкве оставлять
хультуптаңкве оставить
хультуптахтуңкве отставать
 (при движении)
хультыглаңкве оставаться
хулюмтаңкве вынырнуть
хурахлаңкве остерегаться,
 опасаться
хусатаңкве 1) отколоть,
 2) отклеить
хуслуңкве отслаиваться
хусыпаңкве отклеиться
хуюңкве 1) лежать; 2) спать
хуюптаңкве уложить спать
хұлиглаңкве оставлять
 временно
хұлмыгтаңкве переночевать
хұлпьяңкве сетковать
 (ловить рыбу сетью)
хұлтуңкве 1) показать,
 2) подсказать
хұлтхатуңкве признаться,
 сознаться
хұлтхатыглаңкве
 признаваться, сознаваться
хұлтыглаңкве 1) показывать,
 2) подсказывать, 3) выдавать
 кого-либо

хўлуңкве 1) слышать, услышать;
 2) ночевать
 хўлтхатуңкве 1) слышаться,
 2) чувствовать
 хўлыглаңкве слышать
 хўлюңкве оставить
 хўнсхатуңкве обжечь
 (про крапиву)
 хўнталәлуңкве слушать,
 прислушиваться
 хўнталахтуңкве прислушаться
 хўнтамлаңкве услышать
 хўнтлуңкве слушать
 хўнтмуңкве надеть котомку

хўнуңкве вычерпывать из котла
 (рыбу, мясо)
 хўптыгпаңкве накинуть,
 набросить
 хўратаңкве 1) брить 2) стричь
 хўсуңкве жечь (про крапиву)
 хўсхатуңкве жечься
 (про крапиву)
 хўтувьяңкве согнуться (быстро)
 хўтувьяптуңкве наклонить
 хўтуңкве согнуться
 хўтылтаңкве согнуть
 хўтылтахтуңкве согнуться,
 наклониться

Ә

әл — гл. приставка, указывает на
 движение вперёд, в сторону
 әл-квәлапаңкве отскочить
 әл-квәлуңкве отойти
 әл-лаквуңкве отодвинуться
 әл-нәглуңкве обогнать, перегнать
 әл-нявлуңкве прогнать
 әл-патуңкве обогнать
 әл-сұлынтаңкве ускакать
 әл-тактуңкве выставить, протянуть
 әл-товуңкве отгрести (далеко)
 әл-тотуңкве унести, увезти
 әл-түйтуңкве спрятать (далеко)
 әл-туясаңкве оттолкнуть от себя
 әл-тыламлаңкве улететь
 әл-хайтуңкве отбежать, убежать
 әл-йонытаңкве отбить
 әлаль-ёмантаңкве отойти
 әлаль-люлюңкве выступить
 әлаль-нёвумтәлыглаңкве
 трогаться
 әлаль-нёвумтаңкве тронуться
 (в путь)
 әлаль-сәвмалтаңкве развивать
 әлаль-сәвмантаңкве развиваться

әлаль-тотантаңкве продолжать
 әлаль-тотуңкве продолжить
 әлаль-хартуңкве протянуть
 әлюмтаңкве клеить
 әнтаптаңкве подпоясать
 әнтаптахтуңкве подпоясаться
 әнтуңкве опоясать
 әңамаңкве ржать
 әргасялаңкве напевать
 әргуңкве петь
 әруңкве 1) требоваться; 2) быть
 нужным; 3) нравиться
 әруптаңкве любить, уважать
 әруптахтуңкве ласкаться
 әрыглатуңкве пропеть
 әсгуңкве хвалить
 әсгыглалуңкве расхваливать
 әссамтаңкве стесняться,
 смущаться, стыдиться
 әссыгхатуңкве хвастаться,
 хвалиться
 әсыгхатуңкве хвастаться
 әтгалаңкве жаждать, хотеть есть
 әтгуңкве крикать (об утке)
 әтимаңкве темнеть (про ночь)

Ю

юв – гл. приставка, указывает на действие, происходящее назад или вовнутрь предмета

юв-миңкве отдать, вернуть

юв-аюңкве выпить

юв-аялаңкве выпить залпом, проглотить

юв-мағумтаңкве всунуть

юв-минуңкве возвращаться, идти домой

юв-пувумтаңкве сдержать

юв-сялтаңкве войти

юв-тәйпаңкве съесть (быстро)

юв-төвтлаңкве сжевать

юв-тотуңкве внести, ввезти

юв-гуйтхатуңкве спрятаться, запрятаться

юв-түлуңкве внести (в помещение)

юв-тәңкве съесть

юв-ўрмыгтахтуңкве шарахнуться

юв-хайтуңкве бежать домой

юв-хартуңкве втянуть, втащить

юв-хультуңкве опоздать, отстать

ювле гл. приставка, указывает на действие, происходящее назад

ювле-аңкватаңкве оглянуться

ювле-войләлуңкве отбирать

ювле-ёхтуңкве возвратить

ювле-ләвуңкве ответить, возразить

ювле-ляғалаңкве ответить

ювле-минуңкве отступить

ювле-пёрумтахтуңкве

повернуться

ювле-потыртаңкве отвечать

ювле-роңхувлаңкве крикнуть (в ответ)

ювле-хультуңкве отстать, опоздать

ювле-ялуңкве сходить обратно

юил гл. приставка, указывает на действие, происходящее сзади

юил-ёхтуңкве настигнуть, догнать

юил-нявлуңкве догонять, гнать

юил-нявлуңкве настигать, преследовать

юил-посуңкве подгонять

юил-сунсуңкве проследить

юил-сунсыглаңкве следить

юил-тотыглаңкве гнаться

юил-харттахтуңкве плестись

юнгасәлуңкве топнуть

юңгуңкве топтать, топать

юңсуңкве дремать

юрсьхатуңкве объединиться

юрсюңкве объединить

Ю

йонсхатуңкве заниматься шитьём

йонтсалаңкве чинить (одежду)

йонтуңкве шить

йоныгтаңкве ударить

йоныгтахтуңкве удариться

йосыгхатуңкве жечься

(про крапиву)

Я

яктуңкве резать

яктхатуңкве порезаться

якытлаңкве резать

ялантаңкве ходить (много раз)

ялапәлуңкве сходить, сбегать

яласаңкве 1) ходить; 2) гулять

ялтуңкве ожить, зажить (о ране)

ялтуптаңкве оживить

ялтыглаңкве ожить на время
ялуңкве сходить, съездить
ялыглаңкве топтать
янгыг вӑруңкве увеличить
янмалтаңкве вырастить,
воспитать

янас ӧлуңкве жить отдельно
яңкыг нӑнхатуңкве белеть
яңкыл пӧлюңкве обледенеть
янтуңкве сгуститься (о жире, крови)
янтылтаңкве дать возможность
сгуститься (жиру, крови)

яныгмӑнтуңкве подрастать
яныгмаңкве расти, подрасти
янылаңкве поздравлять,
чествовать
янытлахтуңкве важничать,
гордиться (собой)

Я

я́рмалтаңкве 1) задержать;
2) загородить
я́рмуңкве застрять, задержать
я́ртуңкве преградить, задержать

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акишина Л. С. Проблемы стандартизации орфографии современных миноритарных языков (на материале языков Великобритании) // Этнопсихолингвистика. – 2022. – № 2 (9). – С. 48–60.
2. Афанасьева К. В., Игушев Е. А. Русско-мансийско-коми тематический словарь. – Екатеринбург: Баско, 2008. – 192 с.
3. Афанасьева К. В., Собянина С. А. Школьный мансийско-русский (орфографический) словарь. – Ханты-Мансийск: РИО ИРО, 2012. – 87 с.
4. Кошелюк Н. А. Графико-фонетические особенности первых памятников на мансийском языке середины XVIII – начала XX вв.: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2022. – 200 с.
5. Мăньси лăтың = Родной (мансийский) язык: 3 кл.: учебник / М. П. Вахрушева, Е. И. Ромбандеева, К. В. Афанасьева, С. С. Динисламова, М. Е. Макарова, Л. П. Панченко. – М.; СПб.: Просвещение; СПб. фил. Изд-ва «Просвещение», 2024. – 191 с.
6. Мăньси лăтың = Родной (мансийский) язык: 4 кл.: учебник / Н. К. Филиппова, Д. В. Герасимова, В. С. Иванова, М. В. Кумаева. – М.; СПб.: Просвещение; СПб. фил. Изд-ва «Просвещение», 2024. – 143 с.
7. Немысова Е. А., Кошкарева Н. Б., Соловар В. Н. Правила орфографии и пунктуации хантыйского языка (казымский диалект). – Тюмень: ФОРМАТ-72, 2023. – 188 с.
8. Ромбандеева Е. И., Кузакова Е. А. Словарь мансийско-русский и русско-мансийский: пособие для уч. нач. школы. – Л.: Просвещение, 1982. – 360 с.
9. Ромбандеева Е. И., Вахрушева М. П. Мансийский язык: учеб. для педучилищ. – Л.: Просвещение, 1989. – 239 с.
10. Ромбандеева Е. И. Графика, орфография и пунктуация мансийского языка. – Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2006. – 116 с.
11. Ромбандеева Е. И. Современный мансийский язык: лексика, фонетика, графика, орфография, морфология, словообразование: монография. – Тюмень: ФОРМАТ, 2017. – 318 с.
12. Ромбандеева Е. И. Синтаксис современного мансийского языка. – Тюмень: ФОРМАТ, 2017. – 248 с.
13. Сайнахова А. И. Современный мансийский язык (фонетика, орфоэпия, графика, орфография, лексикология, фразеология, лексикография): учеб. пособие. – Ханты-Мансийск: УИП ЮГУ, 2012. – 19 с.
14. Сайнахова А. И., Игушев Е. А. Деривационные форманты мансийского языка (происхождение, дистрибуция, стилистика) в сопоставлении с соответствующими морфемами родственных финно-угорских языков. – Ханты-Мансийск: Изд-во Юграфика, 2012. – 249 с.
15. Скрибник Е. К., Афанасьева К. В. Практический курс мансийского языка: учеб. пособие: в 2-х ч. – Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2007. Ч. 1. – 144 с.; Ч. 2. – 150 с.
16. Соколова З. П. Ханты и манси: взгляд из XXI века. – М.: Наука, 2009. – 756 с.
17. Чернецов В. Н., Чернецова И. Я. Краткий мансийско-русский словарь. М.; Л.: Учпедгиз, 1936.

Послесловие ответственного редактора

Правила орфографии и пунктуации нужны всем пишущим на мансийском – и детям, обучающимся письму, и обучающим их учителям, и всем, кто профессионально пользуется письменной мансийской речью. Авторы-составители предназначили этот свод в первую очередь для апробации и обсуждения, в особенности для выявления пробелов и накопления новых данных, особенно результатов практического применения письма в индивидуальном опыте и возникающих при этом вопросов. Ведь для мансийского, как и для любого младописьменного языка, на первых этапах использования письма характерна повышенная вариативность – и диалектная, и индивидуальная. И ситуация только осложняется тем, что используемые сейчас принципы орфографии, основы которой были заложены в конце 1930-х гг. и реформированы в 1979 г., некритично скопированы с орфографии русского языка и мансийской фонологической системе соответствуют слабо; поэтому я редактировала эту работу со смешанными чувствами.

С профессиональной лингвистической точки зрения наилучшей являлась система графики и орфографии на основе латинизированного Алфавита народов Севера, разработанная В.Н. Чернецовым и И.Я. Чернецовой с участием студентов-манси [1, с. 42-43]. Единственный её недостаток – отсутствие обозначений для долгих гласных; зато имеются специальные буквы для редуцированной гласной непервого слога [ə] и для переднеязычно-среднеязычных согласных [ɽ], [ɲ], [ʃ], [tʃ], а также заднеязычного [ŋ]. При форсированном переводе новых письменностей с латиницы на кириллицу в 1937 г., с запретом использования специальных знаков сверх имеющихся в русском алфавите [1, с. 44], было принято решение использовать диграфы – *нг*, для среднеязычных *ль, нь, сь, ть*, а также диграфы с йотированными буквами по русскому образцу (напр., *люль* для [lʷlʷ] ‘плохой’); тем самым мансийские среднеязычные согласные были приравнены к русским мягким (во всех школьных учебниках мансийского они так и называются мягкими), хотя оппозиции по твёрдости-мягкости в мансийском нет. Кроме того, в различении этих согласных участвуют буквы *и* и *ы*, при том, что обеим этим буквам соответствует одна и та же фонема [i]; тут сразу возникает вопрос, а какую из них писать после

остальных, не среднеязычных согласных, **ми** или **мы**, **ви** или **вы**, **пи** или **пы**? Чем именно обусловлен выбор для **пил** [pɪl] ‘ягода’ и **пыг** [pɪɣ] ‘мальчик’? А если еще учесть, что этими же буквами обозначается редуцированный [ə] в первом слоге, то как угадать, без свободного владения мансийским, читаются они в данном случае как [i] или как [ə]?

Диграф **нг** в 1979 г. был заменен буквой **н**. Среднеязычным согласным и редуцированному [ə] так не повезло, хотя, например, для [ś] можно было бы воспользоваться буквой **иц**; многие ее так и используют в спонтанном письме, но правила требуют **сь** и прочих диграфов. Аргументы против **иц** – в мансийском нет аффрикат и фрикативных [ś], [ṣ́], как в русском, значит, и буквы **и** и **иц** использовать можно только в русских заимствованиях. Однако в мансийском языке согласного [g] тоже нет, тем не менее буква **г** используется – для обозначения мансийского щелевого согласного [ɣ], а сходства между [g] и [ɣ] гораздо меньше, чем между [ś] и [ṣ́].

Для родственного хантыйского языка была недавно предложена новая система орфографии [2], где йотированных букв нет вообще, а для среднеязычных согласных имеются собственные буквы – Лъ, Њъ, Ђъ и Щщ; аналогичное решение было бы разумным и для мансийского. Понятно, что принимать подобное решение можно только после коллективного обсуждения и апробации, и это будет крайне сложно для всех, кто уже привык к существующей системе и не хотел бы переучиваться. Тем не менее появление новой орфографии, не маскирующей реальную фонетику мансийского языка, было бы крайне важно для сохранения языка для будущих поколений.

Е. К. Скрибник

Литература

1. Ромбандеева Е. И. Современный мансийский язык: лексика, фонетика, графика, орфография, морфология, словообразование: монография. – Тюмень: ФОРМАТ, 2017.
2. Немысова Е. А., Кошкарева Н. Б., Соловар В. Н. Правила орфографии и пунктуации хантыйского языка (казымский диалект). – Тюмень: Формат-72, 2023.

Справочное издание

Авторы-составители:

Герасимова Светлана Алексеевна,
Динисламова Светлана Силивёрстовна,
кандидат филологических наук

**ПРАВИЛА
ОРФОГРАФИИ И ПУНКТУАЦИИ
МАНСИЙСКОГО ЯЗЫКА
(сосъвинский диалект)**

Формат А5. Гарнитура Times New Roman. Тираж 281 экз.

Изготовлено ООО «ФОРМАТ-72», г. Тюмень.
Тел. 8-919-931-17-04. E-mail: format-72@yandex.ru
2024 г.

Ā ā

Ы

Ў ў

Ē ē

Ю ю